

Un trappeur heureux... p. 19

l'aurore boreale

VOLUME 22 - Numéro 21 - 1 \$ N° de convention 40610510

Le vendredi 18 novembre 2005



Le procès qui opposait la communauté franco-ténoise, représentée par la fédération franco-ténoise (FFT), aux gouvernements fédéral et territorial a pris fin il y a deux semaines. Un procès de 33 jours d'interrogatoires et de trois jours de débats oratoires... M. Provencher, directeur de la FFT, se dit très satisfait du déroulement : « Les quelque 26 témoins que nous avons appelés à la barre furent tous très impressionnants. Ils venaient présenter leur expérience du manque de services en français dans leur territoire et ils ont répondu calmement à tous les contre-interrogatoires de la défense.

Suite page 2

SOMMAIRE

Éditorial

Plein air et aide humanitaire

Northern Latino a un an

Journord

L'exil est un cliché utile

Et les rapides



Photo : Christian Kuntz

Louise-Hélène Villeneuve et Réjean Babineau, maîtresse et maître de cérémonie d'un soir, ont animé le Gala de la francophonie avec humour et élégance, le samedi 5 novembre au Centre des arts. (article p. 8)

Les francophones réfléchissent p. 7

Le procès de la communauté franco-ténoise enfin terminé... ou presque!

(Suite de la p.1) C'est très intimidant, une salle d'audience, je crois qu'ils ont tous vécu une expérience unique ».

Les 25 témoins de la défense occupaient tous d'importants postes de fonctionnaires. Ils étaient bien préparés pour leurs interrogatoires, mais un peu moins pour le bombardement de questions de l'avocat de la FFT... « Notre avocat, maître Roger Lepage, était seul devant les quatre avocats qui représentaient les gouvernements. Il a fait un travail de titan pour démontrer hors de tout doute qu'il y avait clairement un manque de respect du fait français aux T.-N.-O. Il a su utiliser les témoins de la partie adverse pour servir notre cause », continue-t-il.

Le moins qu'on puisse dire, est que la juge Moreau, qui a entendu la cause, a du pain sur la planche. Un dossier de quelques milliers de pages à éplucher, ce ne sera pas l'affaire de quelques jours. Aucune



Photo : Batiste Foisy/L'Aquilon

Léo-Paul Provencher, directeur général de la FFT, M^e Pascale Giguère, procureure pour le Commissariat aux langues officielles, M^e Roger Lepage, avocat de la FFT, et Fernand Denault, président de la FFT.

date n'a été indiquée pour l'annonce du jugement. « Il y a fort à parier que, peu importe pour qui la juge tranchera, la partie perdante ira en appel, ce

qui pourrait à son tour porter la cause devant la plus haute instance au Canada, la Cour suprême », poursuit M. Provencher.

L'enjeu est énorme. Il implique les droits constitutionnels des communautés minoritaires du Canada, et plus précisément des trois territoires de la Voirie et de l'Environnement. Toujours la même réponse : « pour raison sécuritaire ».

On doit apparemment avoir les mêmes normes d'autoroute à béton qu'on retrouve ailleurs au pays, c'est-à-dire de n'avoir aucun obstacle à 30 mètres de chaque côté du chemin ou je cite : « un arbre pourrait tomber sur la route ou, en été, un Winnebago pourrait perdre le contrôle et se retrouver dans le fossé ».

Que vont être les conséquences d'un tel défrichage? Les animaux vont sûrement s'approcher de la route et venir brouter dans ce nouvel espace... donc les touristes qui se plaignent de ne pas voir d'animaux sauvages en auront plein la vue, ou du moins plein le pare-brise!

Marielle Veilleux
Dawson

Merci
Ma note de ce matin est pour remercier tous ceux qui ont participé au programme du Gala de la Francophonie. Cela demande bien des heures de travail bénévole alors que la journée est déjà chargée par les besoins quotidiens au bu-

reau et à la maison.

Être bénévole quand on est à la retraite, c'est ce sentir encore utile à quelque chose; c'est pouvoir puiser dans un restant d'énergie et utiliser bien des années d'expérience, en toute liberté, sans contrainte d'heures de travail de 9 à 5. Être bénévole c'est passer des moments agréables entre amis qui vous font sentir qu'ils ont besoin de vous. Je ne me sens donc pas faire des sacrifices.

Comme je ne m'attendais pas à recevoir le prix Tremblay-Létoirneau, je m'étais assis au balcon. (...)

Quand mon nom est sorti (de l'enveloppe), ce fut la course vers l'estrade pour ne pas faire attendre le monde; quatre portes à ouvrir, descendre plusieurs escaliers, tourner des coins en épingle à cheveux. Bref j'arrive haletant sur les planches, entre les tables. Là, on me suggère de dire quelques mots alors que ma tête n'est pas prête. C'est en retournant avec la jolie photo et l'enveloppe que je me rends compte que je n'ai même pas dit merci!

Alors je le fais ici, par écrit. Merci à tous.

Christian Klein
Whitehorse

res. En effet, la FFT demande aux gouvernements de respecter la *Loi sur les langues officielles*. Selon cette loi, les citoyens devraient pouvoir recevoir des services de qualité dans leur langue de la part des deux gouvernements, ce qui n'est pas le cas dans les territoires...

La FFT demande, au nom de la communauté francophone des Territoires du Nord-Ouest, qu'un plan global de mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles* soit établi et respecté. De plus, la FFT réclame un montant de 25 à 30 millions de dollars pour mesures correctrices. « L'argent n'est pas réclamé pour remplir les coffres des organismes francophones! » s'exclame M. Provencher. Comme le manque de services en français des dernières années a mené à l'assimilation de plusieurs Franco-ténois, la FFT utiliserait ce montant pour mettre sur pied des programmes de francisation, des centres scolaires communautaires, etc. L'argent serait déposé dans les comptes de la fondation de la FFT, une instance plus neutre qui soutient la communauté francophone.

Du côté de l'Association franco-yukonnaise (AFY), on voit une lueur d'espoir : « J'espère qu'une compensation financière nous sera versée, peut-être à plus petite échelle... » commente Jeanne Beaudoin, directrice de l'AFY.

L'AFY est, elle aussi, prête à lancer deux poursuites, une en éducation et une en santé. Depuis le changement de gouvernement, il y a eu pourparlers, avancement et espoir dans le secteur de la santé. C'est cependant la réforme en éducation, qui devrait être annoncée en mars 2006, qui déterminera si la poursuite sera intentée.

Annie Savoie

courrier

Traduction ?

Dans l'édition du 4 novembre de L'Aurore boréale, un article est paru en rapport avec l'ouverture du Centre des Jeux du Canada. Une partie de cet article faisait état des difficultés que nous avons éprouvées avec la signalisation dans le centre. Un processus qui a commencé en juin dernier et qui est toujours en cours.

Nous avons eu à respecter des délais très serrés afin que toute la signalisation soit prête pour l'ouverture officielle du centre et la première relecture n'a donc pas été révisée. Nous avons maintenant ajouté une étape de plus à notre procédé de traduction dans le but d'éviter tout changement dispendieux à l'avenir.

Cet article a peut-être donné l'impression que le travail de ABC Translation Services était en cause. Ce n'était pas notre intention. Nous demandons que tout énoncé qui pourrait avoir laissé cette impression soit retiré. Nous tenons à remercier ABC Services pour nous avoir permis de dé-

marrer le projet de signalisation.

Bernie Van Hooft

Directeur du Centre des Jeux du Canada

Pas de fumée sans feu

En route vers Whitehorse pour participer à l'assemblée générale annuelle de l'AFY du 5 novembre dernier, à 40 kilomètres à peine au sud-est de Dawson, on aperçoit plein de fumée. On se demande : « que se passe-t-il ici? » Un peu plus loin on voit de la machinerie lourde sur le bord de la route en train d'arracher tous les arbres sur une largeur de 30 mètres et ça pour une centaine de kilomètres au bord de la route du Klondike. On empile les arbres pour ensuite les faire brûler.

Quel dommage! Notre environnement... Cette pollution est-elle nécessaire? Quel gaspillage! Ces arbres pourraient-ils chauffer nos cabanes sans fils?

Dès notre retour à Dawson, on s'informe auprès des minis-

Partagez votre opinion avec les lectrices et les lecteurs.

Écrivez-nous!

AURORE BORÉALE
302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon)
Y1A 2K1
auroredir@afy.yk.ca



éditorial

In memoriam du café du soleil de minuit

C'est par une nuit sans lune que le soleil de minuit a disparu dans un mauvais feu d'artifice. Le café *Midnight Sun*, un établissement populaire fréquenté par une faune variée, a été la triste proie des flammes. Lorsque le matin est

arrivé, il ne restait plus que de tristes décombres noircis et racornis gisant sous une odeur de café trop cuit...

Les écoliers ont dû traverser la rue sur un coin différent pour se rendre à leur école située juste en face. Les habitués, la tasse à la main pour

leur rituelle quête matinale de caféine, sont restés abasourdis à la vue des camions de pompier qui bloquaient la rue. Ils avaient plus que jamais besoin d'un bon café en contemplant les ruines encore fumantes du café sympathique qui les réconfortait, matin après matin.

La nouvelle a semé la

consternation, le désarroi et la tristesse. Il faut bien le dire : le *Midnight Sun* était plus qu'un café ou une brûlerie. C'était un lieu de rencontre, un lieu de retrouvailles, un lieu de dégustation tranquille, un havre de calme, un coin où terminer le chapitre d'un bon livre ou rencontrer un vieil ami.

On pouvait y boire son breuvage préféré tout en admirant les œuvres d'artistes locaux ornant les murs parmi d'autres ob-

jets hétéroclites.

La propriétaire, Zola Doré, a insufflé à son commerce un esprit particulier. Cette mécène des terres nordiques a, au cours des ans, ouvert ses portes à un grand nombre d'artistes, heureuse de pouvoir aider à sa façon au rayonnement des arts.

Mais il y avait plus. Le charme de l'endroit était en grande partie lié à son âge : l'édifice vieillot avait une âme bien à lui...

Envolés en fumée, tous les artefacts des années dorées de la Ruée qui dormaient sur les tablettes, dans l'attente de faire jaser les touristes ou les passionnés d'histoire.

En cendres, la terrasse cernée de paravents en saules, (tressés par une artiste du lac Annie) qui accueillait l'été des musiciens et des musiciennes.

L'approche de Zola qui concilie un sens aigu des affaires et l'engagement envers la communauté, a eu du succès. La situation n'est pourtant pas désespérée, puisque son deuxième café sur la rue Main

et sa concession au Centre des Jeux du Canada ont déjà du succès... C'est pourquoi certains se surprendront de voir que les gens veulent donner. Une soirée bénéfice est en branle-bas d'organisation et toute la communauté artistique ou presque est de la partie, suivie des habitués de la place et de nombre de gens d'affaires. Les gens veulent donner pour contrer le mauvais sort qui leur a ravi leur café. Les gens veulent aussi donner pour dire à celle qui leur a fait confiance qu'ils sont encore là !

À l'heure de l'explosion du capitalisme, de la montée de l'individualisme et de la marchandisation, l'histoire de la brûlerie *Midnight Sun* étonne. À l'heure où l'on croit que le coût du travail est la véritable clé de l'économie et que le taux de rentabilité reste l'objectif majeur, une Yukonnaise se démarque. En cette époque de mondialisation où l'avoir l'emporte souvent sur l'être, on se surprend lorsqu'une entreprise privée vient toucher les gens droit au cœur. Le défunt café a su se moquer de toutes ces tendances et prouver qu'un investissement au sein de sa communauté peut rapporter beaucoup plus que des dollars.

Le Centre des arts du Yukon ouvre ses portes, le 27 novembre pour la soirée bénéfice, *Zola's Light Roast*, c'est un rendez-vous!

Cécile Girard et
Marie-Hélène Comeau



Où se procurer l'Aurore boréale?

À Whitehorse :

Centre de la francophonie, Mac's Fireweed, Shoppers Drugmart (rue Main et Qwanlin Mall), bureau de poste au sous-sol de la pharmacie Shoppers, édifice Elijah-Smith, édifice du gouvernement territorial, Super A à Riverdale

À Dawson :

Chez Maximillians et au bureau de poste Dans les bibliothèques des communautés et, l'été, dans les centres touristiques

Et sur les vols d'Air North

l'aurore boréale

Directrice :
Cécile Girard

Journalistes :
Marie-Hélène Comeau
Annie Savoie
Mariève Desjardins
Jacques Vaillancourt

Coordonnatrice de la publicité :
Odette Poirier

Correspondant national :
Jean-François Bertrand (APF)

Comité du journal :
Cécile Girard
Angélique Bernard
Didier Delahaye
Régis St-Pierre

Relecture bénévole :
Lise Ouimet

Correction d'épreuves :
Louise Cashaback

Adresse :
302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Téléphone : (867) 667-2931
Télécopieur : (867) 667-2932

Courriels :

Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca
M.-H. Comeau :
journaliste@afy.yk.ca
Odette Poirier : aurorepub@afy.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifiée.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire Repco-Média, située à Ottawa : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont, qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

Site WEB : //journaux.apf.ca/auroreboreale

Deux entreprises yukonnaises succombent sous la proie des flammes

La surprise et la tristesse se lisaient sur les visages des passants qui regardaient brûler les derniers vestiges du café Midnight Sun la semaine dernière. Le feu, qui a commencé dans le commerce adjacent *The Nest*, a tout détruit sur son passage le mercredi 9 novembre.

Une enquête est présentement en cours sur l'emplacement situé au coin de la rue Black et de la 4e Avenue du centre-ville de Whitehorse. On ignore pour l'instant comment l'incendie a débuté.

Le café Midnight Sun, qui avait pignon sur rue depuis plus de sept ans, était un lieu très populaire au territoire. Sa propriétaire, Zola Doré, avait apporté à son commerce une marque communautaire particulière en aidant plusieurs organismes du Yukon. Son soutien touchait également la



Une scène sinistre marque la fin du Midnight Sun.

Photo : Marie-Hélène Comeau

Espoir pour les caribous de la Réserve faunique nationale de l'Arctique

La Chambre des Représentants américaine a décidé de ne pas inclure l'exploitation de la Réserve faunique nationale de l'Arctique (RFNA) dans son projet de loi sur le budget. La majorité républicaine a jugé que cette mesure controversée risquait de causer l'échec du vote sur le budget, qui promet d'être très serré. Ce revirement est important parce qu'il assure tout

d'abord que l'exploitation de la Réserve est pour le moment repoussée. Cette mesure pourrait toutefois être ajoutée au budget par le comité de conciliation chargé d'harmoniser la version de la Chambre et celle du Sénat. Cette victoire pourrait donc n'être que temporaire, d'autant plus que le président Bush a affirmé que l'« ouverture » de la RFNA représente sa plus grande priorité sur le

plan énergétique.

Rappelons que la population du Yukon s'oppose fermement à ce projet d'exploitation. On craint que les activités d'exploitation pétrolière affectent la harde de caribous Porcupine. Cette dernière migre chaque année du Yukon pour aller mettre bas dans la baie Prudoe, située dans la Réserve.

Marie-Hélène Comeau



Photo : Marie-Hélène Comeau

Manifestation contre le forage dans la RFNA, Whitehorse, mars 2005



LACASSE, Gabriel

(Gaby) – 1925-2005 – C'est avec beaucoup de tristesse que la famille annonce son décès à l'Hôpital général du Nipissing Ouest, le samedi 24 septembre 2005, à l'âge de 80 ans, après une longue et courageuse lutte contre le cancer. Époux bien-aimé de Jeannine (née Therien) depuis 55 ans. Père aimant de Denis (Sally Dyck) de Denman Island – C.B., Marie-France de Busan – Corée du Sud, Ginette (René Rochon) de Sturgeon Falls, Pierre de Whitehorse – Yukon, Richard (Estelle Dumas) et Robert (Victoria Roe) d'Ottawa, Nathalie (Michel Paquette) de Sturgeon Falls. Grand-papa adoré de Jean et Mélanie Rochon, Wayne, Addison et Tarah Lacasse, Gabriel et Alexandre Paquette et belles petites-filles, Caitlin Roe et Amberlin Lister. Il est le frère de Georges, Antoine, Nicolas, Marie-Ange et Lia. Prédécedé par ses parents Médéric et Angéline, ses frères et sœurs, Lucie, Alice, Germaine, Gilles, Eugène et Jeanne-d'Arc, ainsi que sa petite-fille, Mariel. Gaby était membre du Club des Joyeux Copains, du Club d'âge d'Or et des Chevaliers de Colomb. Pendant de longues années, il fut propriétaire de l'atelier Rembourrage Idéal. Il était renommé pour la qualité de son travail et ses clients l'avaient surnommé « Mr. Ideal ». La famille désire exprimer sa gratitude la plus profonde à toutes les personnes qui ont apporté du réconfort en ce temps d'épreuve.

communauté artistique en jouant un rôle important dans l'essor de la carrière de plusieurs d'entre eux.

Des ententes ont été prises avec une brûlerie de Vancouver afin d'assurer l'approvisionnement des deux autres commerces de la propriétaire, le Zola's Café Doré et la concession du Centre des Jeux du Canada.

Il est encore trop tôt pour savoir si les propriétaires de la bâtisse où se trouvaient les deux entreprises, entreprendront des travaux de reconstruction. L'édifice avait été construit à l'origine dans les années 1940. Il a abrité jusqu'en 1991 une entreprise de Pepsi-Cola, où le produit était fait et embouteillé.

Les dernières flammes n'étaient éteintes que déjà les gens commençaient à offrir leur soutien. Plusieurs regroupements ont commencé à mettre sur pied diverses campagnes de financement. C'est le cas du Centre des arts du Yukon, qui a offert sa scène et ses services. Il y aura un spectacle et un encaissement silencieux unissant les artistes du territoire le dimanche 27 novembre prochain à 19 h 30.

« Si la communauté artistique yukonnaise se porte bien aujourd'hui, c'est en grande partie grâce au travail de Zola Doré. La brûlerie Midnight Sun était bien plus qu'une entreprise. C'est toute une culture qui s'est créée au fil des ans autour de l'entreprise de Zola », souligne Michelle Emslie, qui coordonne la campagne de financement du 27 novembre intitulée *Zola's Light Roast*. Les musiciens, artistes visuels et les entrepreneurs qui désirent faire des dons à la campagne de financement peuvent communiquer avec Michelle au 668-3262.

Marie-Hélène Comeau



Quand le plein air et l'aide humanitaire s'unissent

Le Nil, ce fleuve de l'est de l'Afrique, est le plus long au monde. À partir du lac Victoria, en Afrique équatoriale centrale, il s'écoule vers le nord et traverse l'Ouganda, le Soudan et l'Égypte sur une distance de 5 584 km, pour aller se jeter dans la Méditerranée.

C'est à la frontière soudanaise qu'il prend le nom de Bahr al-Djebel et sa confluence avec le fleuve Bahr al-Ghazal, que le Nil devient le Bahr el-Abiad, ou le Nil Blanc.

C'est à cet endroit que le kayakiste yukonnais, Robert Daffe, a récemment déposé ses pagaies.

« Le Nil est un endroit unique sur la terre. Il y a beaucoup de culture, de vie et d'oiseaux. La rivière Tatshenshini au Yukon, que je connais bien, est également très belle, mais le Nil Blanc est à lui seul une classe à part », explique Robert Daffe qui s'y rendait récemment pour une deuxième fois. Il y a quelques années, il y était par plaisir de pagayer. Cette année, il était sur place pour prêter main



Robert Daffe revient d'un séjour en Afrique, où il a aidé à la construction d'écoles.

forte à un organisme qui travaille dans le développement international; Soft Power Education.

« Pendant mon premier voyage je voyais souvent devant les écoles des affiches où

on lisait *Soft Power Education*. J'étais curieux et j'ai découvert que cet organisme aidait à la construction d'écoles pour les orphelins en Ouganda ». La philosophie de *Soft Power Education*, de changer le monde en passant par l'éducation, a tout de suite séduit Robert Daffe. Au point de l'inciter à y retourner avec sa fille Ali-

son et leur amie Ayla Kempton pour y travailler pendant un mois.

Ainsi, du 12 octobre au 5 novembre, l'équipe yukonnaise partageait son horaire entre la descente de la rivière et la construction d'écoles. Durant son séjour, Robert Daffe en a également profité pour enseigner à une association regroup-

pant des femmes, la confection de sacs utiles pour les kayakistes.

« Le Nil Blanc attire chaque année beaucoup de gens qui font du kayak et du rafting. J'ai donc eu l'idée d'enseigner aux gens à faire des sacs avec du matériel de leur pays. Ils pourront ensuite le vendre aux touristes qui viennent descendre le fleuve », explique l'homme d'affaires qui dirige sa compagnie de rafting au Yukon, Tatshenshini Expediting, durant l'été.

« J'étais heureux de constater que la compagnie de rafting qui était sur place avait pris la décision de former des gens du village pour les embaucher comme guides de rafting. Il y a beaucoup d'histoires comme ça, où les gens qui font du plein air dans différents pays, en profitent pour apporter leur aide durant leur visite », souligne-t-il.

Robert Daffe a pu partager son expérience auprès des gens qui ont assisté à sa conférence, le 16 novembre dernier au Centre de la francophonie. Cette conférence faisait partie des présentations organisées cet automne par l'organisme Yukon Development Education Centre (YDEC).

On part en vacances!



Photo : Janice Durant

« Il était tard, j'étais fatiguée, mais je me suis dit, plus que quelques minutes et j'ai terminé! Il était une heure du matin et mon ordinateur fonctionnait mal », se souvient Janice. Mais ces quelques minutes ont été payantes, puisque Janice Durant est la gagnante territoriale du concours *Chasse au trésor* publié dans le cahier de la PME de l'Aurore boréale du 7 octobre dernier. Le prix consiste en une paire de billets d'avion offerts par la compagnie aérienne Air North.

Janice planifie prendre une petite vacance avec sa fille Ariel dans les mois les plus sombres de l'hiver.

« C'est mieux qu'un billet de loterie à ce temps-ci de l'année », lance-t-elle, visiblement heureuse.



Photo : Danièle Rechstein

Des musiciens péruviens ont joué des airs traditionnels lors d'une conférence sur le développement international, le 9 novembre au Centre de la francophonie

Northern Latino, le journal de la communauté latino-américaine du Yukon fête sa première année

Et si on faisait un journal « latino ? » Cette réflexion, faite dans l'enthousiasme d'une soirée où se retrouvaient un groupe de Latinos-Américains et leurs amis, fut le point de départ du mensuel Northern Latino. « Ainsi, au moment où venait au monde à Whitehorse la jeune Valentina, naissait également le journal Northern Latino », confie Danièle Rechstein, éditrice du seul journal hispanophone produit au nord du 60^e parallèle.

Northern Latino fêtera en décembre sa première année d'existence. Il est le reflet d'une communauté hispanophone dynamique qui a immigré en grand nombre au Yukon ces derniers mois. Elle est composée d'une cinquantaine de personnes venant de divers pays hispanophones. Ces gens ont préféré s'enraciner dans la culture yukonnaise, boudant du coup les attraits des grands centres du pays.

« La communauté de Whitehorse est très accueillante », souligne Gabriella Giaccaglia, originaire de l'Argentine et établie au Yukon depuis un an. « C'est plus petit ici, donc plus facile de se connaître entre Latino-américains. C'est beaucoup plus facile de vivre à Whitehorse qu'à Toronto ».

Gabriella Giaccaglia souligne également l'impact considérable du mensuel hispanophone sur la communauté latino-américaine. « J'apprends à la fois beaucoup de choses sur le Yukon, ses célé-



Photo fournie

Northern Latino, la voix et le visage de la communauté latino-américaine

brations et ses coutumes. Ça facilite notre intégration. Northern Latino permet également aux gens d'ici d'en connaître davantage sur nos pays d'origine. Il offre ainsi une belle opportunité pour tous les hispanophones de s'exprimer », explique-t-elle en entrevue, tenant la jeune Valentina dans ses bras. Cette dernière fêtera son anniversaire le 11 décembre et le journal Northern Latino, le 1^{er} décembre prochain.

Le journal, rédigé et publié en espagnol, en français et en anglais comporte huit pages imprimées en noir et blanc sur des feuilles huit et demi par onze. Le premier mercredi de chaque mois, il est disponible gratuitement dans plusieurs points de distribution de la ville de Whitehorse. On peut le consulter également en

ligne, et en couleur, sur <http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/gems/>

Son contenu varié regroupe des nouvelles locales, des dessins d'enfants, des portraits de gens de la grande famille latino-américaine yukonnaise, ainsi que des nouvelles d'ailleurs.

« Nous avons des correspondants de plusieurs pays qui collaborent à l'écriture du journal. Certains de ces correspondants sont de la parenté

qui demeure dans le pays d'origine des immigrants. C'est leur façon à eux de garder le contact avec leurs proches qui ont immigré vers le Nord », souligne Danièle Rechstein, qui travaille bénévolement au projet.

« Ce qui me motive principalement, c'est la joie des gens de la communauté latino-américaine. Leur spontanéité, leur ouverture et leur franc-parler m'encouragent à continuer à veiller à la publication de Northern Latino », confie-t-elle.

À la veille des célébrations entourant la première année d'existence du journal, on discute déjà des nouveautés qui seront apportées dans les prochains mois. Le contenu et l'aspect visuel pourraient subir quelques changements grâce à la contribution des jeunes qui désirent s'impliquer au niveau du montage, de la photo et de la distribution. Cette contribution devrait apporter une énergie nouvelle.

« Nous avons fait un sondage pour savoir si nous devons continuer à produire le journal. Les commentaires ont été élogieux. C'est très motivant pour nous; on continuera donc tout en explorant la possibilité de rendre le journal viable avec la vente de publicités. Et puis, tant que des gens liront le Northern Latino, nous sommes prêts à travailler pour sa publication », explique Danièle, qui aime qualifier le travail au journal comme étant « l'action de bénévoles qui aident d'autres bénévoles à donner une voix et un visage à la communauté latino-américaine de Whitehorse ».

Marie-Hélène Comeau



Lorsque vous conduisez à toute vitesse, vous arrive-t-il de penser à ceux que vous laissez derrière vous?

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec Darren Butt au 667-5128 ou, sans frais au Yukon, au 1 800 661-0408, poste 5128, ou visitez le site www.hpw.gov.yk.ca.



Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police

Yukon
Voirie et Travaux publics

Canada

Qualité et fraîcheur tous les jours

The Wharf on Fourth

Neuvième anniversaire et grand écoulement d'inventaire!

De nombreux articles en solde!
Profitez-en pour vous procurer le poisson le plus frais au Yukon!

Saumon fumé ou en Jerky

Faites-en des provisions pour les Fêtes, pour les rencontres de la coupe Grey.

Chèques-cadeaux en vente

Heures d'ouverture : lundi au samedi de 10 h à 18 h
FERMÉ LES DIMANCHES ET LES JOURS FÉRIÉS

(867) 667-7473 (867) 667-7472 thewharf@northwestel.net

Les francophones du Yukon réfléchissent à leur avenir

« Nous ferons des assemblées de cuisine, nous irons rencontrer les gens chez eux et, même s'il n'y a qu'une seule personne intéressée dans une communauté éloignée, nous irons la rencontrer! » a affirmé Yvette Bourque, directrice par intérim du Réseau de développement et d'employabilité Yukon (RDÉE), lors de l'atelier portant sur le projet Vision, le samedi 5 novembre.

L'objectif de Vision est de doter la communauté d'une planification stratégique socio-économique à long terme.

Le plan de développement économique de la communauté franco-yukonnaise commence à avoir de la barbe au menton : élaboré en 1995, il préconisait l'embauche d'une personne au secteur économique de l'Association franco-yukonnaise (AFY). Aujourd'hui le secteur de développement économique, connu sous l'acronyme de RDÉE Yukon, compte six employés. Une tempête d'idées a suivi.

Un participant a émis ses craintes quant au modèle de développement actuel qui, selon lui, aurait atteint ses limites : l'économie artificielle qui en résulte gravite autour du Centre de la francophonie.

Une autre personne a rappelé l'importance de renouveler le modèle socio-culturel. Selon elle, il faut trouver des façons de ramener ou de rester en contact avec les jeunes qui, pour différentes raisons, ne fréquentent plus ou pas l'école française. Le Yukon est aux prises avec un exode de la jeunesse. De nombreux jeunes quittent le territoire pour aller étudier. Comment les faire revenir? Et de comment les retenir?

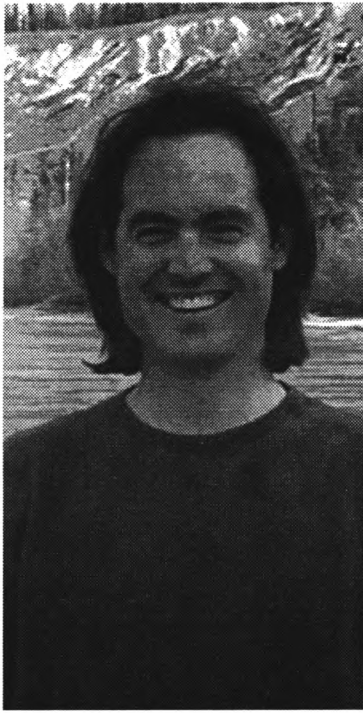
Gilbert Lamarche, coordonnateur des partenariats et des programmes de français au ministère de l'Éducation, a souligné le succès des programmes d'échange. Ainsi, 43 % des jeunes venus au Yukon en tant que moniteurs ont adopté l'endroit comme nouvelle terre d'attache. Il a aussi suggéré d'explorer les occasions de partenariat avec les Premières nations. Les Premières nations veulent avoir

plus de contrôle sur l'éducation de leurs enfants, et la démarche des francophones, qui ont leur propre commission scolaire, les intéresse.

Le débat a pris des allures plus philosophiques quand une participante a avancé qu'il fallait redéfinir la francophonie. « Si on veut recruter de nouvelles personnes, il faudrait savoir ce qu'est la francophonie yukonnaise. Est-ce un groupe homogène ou est-ce que cela inclut des diversités culturelles? » a lancé Sylvie Binette.

Quelqu'un a mentionné l'importance d'avoir des francophones en politique, là où les grandes décisions sont prises. Et une aînée a rappelé aux participants, que dans quelques années, ils seraient aussi des aînés, et que ce serait une bonne idée que le plan prévoie une maison de retraite pour aînés francophones.

L'atelier suivant offert par le SOFA a exposé la situation de l'éducation des adultes. Le gouvernement du Yukon n'investit pas d'argent dans l'éducation des adultes francophones. Le projet Immigration, offert au Centre de la francophonie depuis le mois de septembre, fait l'objet de discussions. Ce projet était auparavant géré par le Collège du Yukon. En avril dernier, l'Association franco-yukonnaise a participé à un appel d'offres et obtenu le contrat. Elle offre donc une série de services aux immigrants, dont des cours d'anglais langue seconde. Le problème est que ce projet est difficile à mener en raison du peu de financement obtenu ; de plus il ne fait pas l'unanimité. Certains participants sont inquiets. « Que fait l'Association franco-yukonnaise à enseigner l'anglais aux immigrants? Pourquoi est-elle allée chercher ce contrat? » a-t-on pu entendre. D'autres ont applaudi l'initiative. Les immigrants qui viennent au Centre sont en contact avec la culture francophone et réalisent qu'ils vivent désormais dans un pays bilingue. « Ils ont la chance, malgré eux, d'entendre le français » a déclaré une participante. Le fait que le service soit maintenant au centre-ville est aussi un



Jean-Marc Perreault, nouveau président de l'AFY

point positif.

Le dernier atelier portait sur le secteur culturel de l'AFY. Après mûre réflexion, l'équipe de ce secteur a décidé de ne pas se donner de mission, puisque la mission de l'Association correspond très bien à leurs visées et leurs buts. Au cours des cinq dernières années, une communauté artistique francophone s'est épanouie au territoire. Le secteur aide les artistes à obtenir des subventions et s'occupe aussi de la dimension formation. L'industrie culturelle est en plein essor et sa dimension économique n'est pas négligeable. La culture aide à forger l'identité et, de plus en plus, on tente de ne plus tomber dans le panneau de la culture : c'est-à-dire

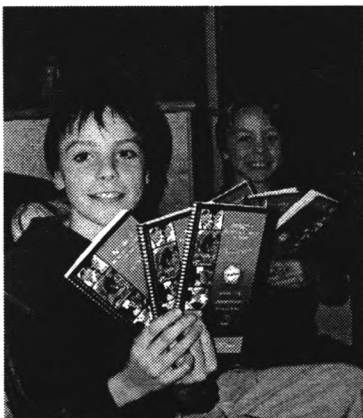


Photo : Marie-Hélène Comeau

Simon et Étienne ont participé au lancement de l'Annuaire des services en français qui avait lieu le 10 novembre dernier au Centre de la francophonie.



Sylvie Binette estime qu'il faut définir la francophonie yukonnaise

d'importer la culture en invitant constamment des gens de l'extérieur pour présenter des spectacles aux différentes manifestations culturelles. Le secteur travaille de concert avec les artistes et artisans locaux pour qu'ils aient les outils nécessaires à leur croissance.

En après-midi, une trentaine de personnes ont assisté à la réunion d'affaires annuelle de l'Association franco-yukonnaise.

Certains changements aux statuts et règlements ont suscité l'effervescence. Ainsi, la question du membership a cette année encore, provoqué beaucoup de discussions. Dans le but que l'association puisse accueillir plus de gens et qu'elle soit plus ouverte, on a

suggéré de rayer le mot « francophone » et de le remplacer par « personne ». Quand on touche à la francophonie, on touche aux valeurs et ceci ouvre souvent le flot des émotions. Décision? Le conseil d'administration se penchera sur la formulation et la représentera l'an prochain. L'assemblée s'est déroulée rapidement, puisque plusieurs questions avaient été traitées le matin. Une participante a rappelé que le développement durable devrait faire partie des valeurs de l'AFY. Elle a par ailleurs souligné avoir apprécié pouvoir lire le document de l'AGA sur Internet plutôt que sur papier. Nicole Dion, présidente de l'organisme a réitéré que le développement durable était une priorité au même titre que de nombreuses autres priorités.

En fin de journée, les membres ont élu un nouveau conseil d'administration, par acclamation. Jean-Marc Perreault remplace Nicole Dion, qui termine quatre années à la présidence; Isabelle Corriveau sera à la direction des communications; Ludovic Gouaillier assumera les communications; Marielle Veilleux de Dawson devient la représentante des communautés. Gaël Marchand demeure à la vice-présidence; Chris Bookless, à la trésorerie; Robert Nantel, au comité de gestion; Renée-Claude Carrier, à la direction du comité culturel; Luigi Zanasi, au développement économique et Kawina Robichaud, au siège jeunesse.

Cécile Girard

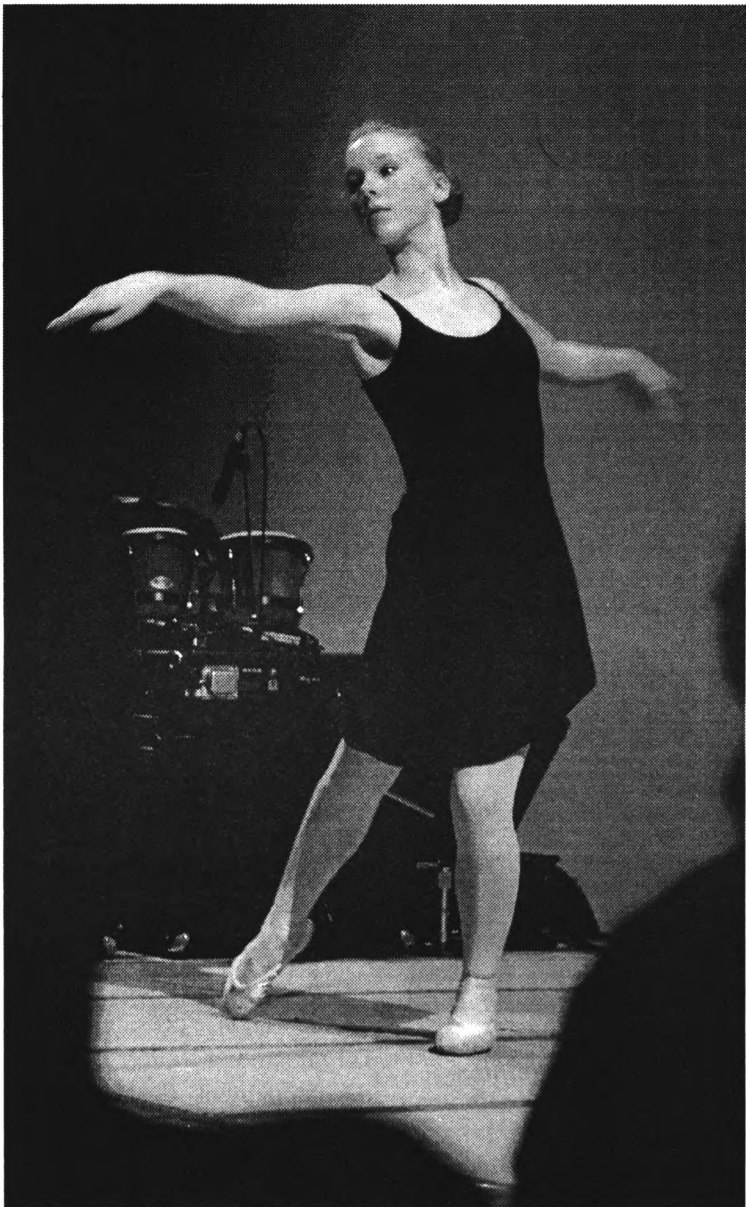
Le nouvel Annuaire est arrivé!

La treizième édition de l'Annuaire des services en français du Yukon vient tout juste de faire son apparition. Au total, 120 entreprises du territoire sont répertoriées selon la disponibilité des services offerts en français. À ce nombre s'ajoutent plus de 60 services gouvernementaux du territoire où il est possible de se faire servir dans la langue de Molière.

Cette année, l'Annuaire sera distribué à plus grande échelle. Il se retrouvera partout au pays dans les centres de services aux entreprises et les associations francophones, ainsi que dans toutes les Chambres de commerce francophones.

« L'Annuaire aura très prochainement son site Web avec un moteur de recherche. Une plus grande quantité de gens pourront ainsi y avoir accès », explique Annie Savoie, qui coordonnait le projet à titre d'agente de promotion de RDÉE Yukon.

Marie-Hélène Comeau



Alyne Walton, une danseuse de ballet au talent certain



James McCullough et Éliane Olès ont élégamment valsé



Un gala sur le pas de deux

Photos : Christian Kuntz <http://www.christiansphotography.com>

C'est sur le thème de la danse que s'est déroulé le Gala de la francophonie, le 5 novembre au Centre des arts.

Au cours des ans, le gala, qui vise à remercier les bénévoles engagés dans le développement de la communauté, est devenu une vitrine pour les artistes de la communauté.

Ainsi, une exposition d'artistes visuels et d'écrivains accompagnait le gala. Des artistes chevronnés et d'autres faisant leur début se sont laissés inspirer par le thème de la danse.

La même formule a été utilisée pour les spectacles sur

scène, où des danseurs et danseuses de tous les niveaux ont battu la cadence : des entrechats du ballet classique aux pas brûlants du flamenco.

De belles surprises ont aussi éclairé les divertissements : l'interprétation de *La valse à 1000 temps* de Jacques Brel par Annie Langlois par exemple, pendant que James McCullough entraînait M^{me} Éliane Olès dans une valse envoûtante. La cinquantaine d'années qui séparait les deux partenaires s'évanouissait, tant le moment était magique. La chanson *Évangéline*, toujours interprétée par Annie, a aussi fait couler quelques larmes.

Édith Bélanger, gestionnaire de projets au secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise, a su, cette année encore, surprendre l'auditoire en rassemblant autour de l'événement une brochette d'artistes locaux colorés et talentueux.

Et les récipiendaires sont...

Le prix Pépin-Landreville, qui récompense un engagement remarquable dans le secteur de la culture et des communications, est allé à Angélique Bernard et Annie Langlois.

Alain Dallaire, enseignant, a reçu le prix DeRuyter-Gendreau, soulignant l'excellence en éducation en français.

Le prix Binet-Dugas récompensant la prestation de services en français a été décerné à Claude Gosselin.

Le prix de l'engagement bénévole, le prix Tremblay-Létourneau, a été remporté par Christian Klein.

Émilie Beaudoin Herdes, qui étudie à l'Université d'Ottawa, a reçu le prix Jeunesse.

Le prix Alma-Castonguay, décerné par les EssentiElles, est allé à Sylvie Léonard.

On en a aussi profité pour souligner les finalistes territoriaux du concours des Lauriers de la PME : Pierre Lacasse, Josée Savard et Juliette Anglhart.

Des photos du Gala sont présentées sur le site Web du photographe Christian Kuntz: <http://www.christiansphotography.com>

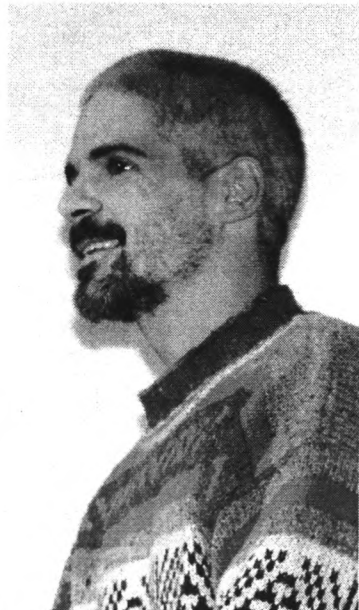


Christine Marchand : la note d'humour de la soirée

... et des récipiendaires heureux



Angélique Bernard et Annie Langlois ont reçu le prix Pépin-Landreville



Alain Dallaire
Prix DeRuyter-Gendreau



Sylvie Léonard
Prix Alma-Castonguay



Claude Gosselin
Prix Binet-Dugas



Christian Klein
Prix Tremblay-Létourneau

L'émission de radio du 20^e anniversaire de l'émission Rencontres, diffusée en direct le 18 mars, a exigé plus de 300 heures de bénévolat. Les heures données généreusement par Annie Langlois et Angélique Bernard ont fait de cette soirée un succès auquel plus de 70 personnes ont assisté.

Émilie Beaudoin Herdes

Émilie, qui est maintenant une jeune adulte aux études à l'Université d'Ottawa, a œuvré avec assiduité au sein de la communauté jeunesse francophone au cours de la dernière année. Ambassadrice, représentante à des rencontres nationales, participante à des rassemblements jeunesse locaux, régionaux et nationaux:

Émilie a toujours saisi l'importance du rôle qu'elle pouvait jouer dans cette jeunesse francophone yukonnaise et canadienne.

Alain Dallaire

Enseignant du programme de Plein air et Sciences environnementales à l'annexe Wood Street, Alain offre sans contredit l'un des cours les plus appréciés de l'école F. H. Collins. Il aide les jeunes de la 9^e année à aimer apprendre le français, ce qui n'est pas toujours une tâche facile... Sans lui, le programme PASE n'existerait pas, ou il n'aurait pas la même signification aux yeux des étudiants.

Sylvie Léonard

Sylvie travaille présentement pour le Comité des fem-

mes de l'Alliance de la fonction publique. Femme engagée dans la condition féminine, elle milite avec une volonté de fer contre les injustices faites envers les femmes.

Au cours des années, elle s'est impliquée de façon active dans la communauté. Elle fait partie des pionnières qui ont mis le journal *L'Aurore boréale* sur pied et des combattantes qui ont œuvré pour l'obtention d'une école française au Yukon.

Claude Gosselin

Les francophones du Yukon peuvent vivre leur foi en français grâce à ce prêtre hors du commun. Il est rare qu'on apprécie autant les messes que celles animées par Claude. D'ailleurs, plusieurs

anglophones s'y rendent parfois. Il y a aussi des hispanophones et des gens d'autres cultures qui viennent assister à une célébration interactive, respectueuse des différences et des croyances de chacun.

Christian Klein

Christian Klein a pris sa retraite en 2000. Il occupait alors le poste de coordonnateur de projets au gouvernement. Depuis ce temps, il ne chôme

pas du tout. Il offre généreusement son temps à plusieurs causes et ce, depuis plusieurs années. Il est actif au sein de plusieurs organismes: l'Association franco-yukonnaise, la Société des immeubles franco-yukonnais, La garderie du petit cheval blanc, le Comité du développement des berges à Carcross, Habitat for Humanity et bien d'autres encore.

Cécile Girard



Nadine Landry, accompagnée de Rénald Jauvin et Lonnie Powell (absent de la photo), a donné le meilleur d'elle-même.



Annie Langlois, accompagnée de Marie-Maude Allard, a envoûté l'assistance.

culture

Le chanteur Kevin Parent sera à Whitehorse



Exposition de peintures

14 aquarelles signées
par Pearl Pearson

Au RiverView Hotel (Talisman Cafe)
jusqu'à la fin du mois de décembre.



Photo tirée du site Web officiel de Kevin Parent

UN FILM DE NADINE VALCIN

UNE ÉCOLE SANS FRONTIÈRES

LA VIE À ÉTIENNE-BRÛLÉ

ENTRÉE LIBRE

SOIRÉE DOCUMENTAIRE ONF :
Une école sans frontières

Venez rencontrer la productrice du film Claudette Juiko
Mardi 22 novembre à 19 h, Centre de la Bérangie du Yukon Renseignements : 668-2663 # 232

Projection en français avec sous-titres anglais
Une présentation de l'Association franco-yukonnaise et de l'Office national du film du Canada

Les gens qui attendaient le spectacle de Florent Vollant seront déçus d'apprendre que son spectacle yukonnais du 21 novembre a dû être annulé.

Ils pourront toutefois se consoler en assistant au tour de chant du gaspésien Kevin Parent, qui participera au spectacle

La relève en 4 Actes, orchestré par Sylvie Pellerin, le mardi 29 novembre au Centre des arts du Yukon.

Révéle dès son premier album, « Pigeon d'argile », paru en 1995 Kevin Parent aborde le métier avec la maturité d'un vieux routier. Ce jeune auteur-compositeur-in-

terprète, utilise l'écriture et la musique comme un exutoire à ses questionnements existentiels.

Ceux qui avaient acheté leurs billets pour le spectacle de Florent Vollant peuvent se faire rembourser en se rendant à la billetterie du Centre des arts du Yukon.

" Nous voulons créer une ambiance pour que les gens puissent relaxer et savourer."

RALF BUSCHMEYER, GUITARISTE, SUR LE DC MANIC THEMATIC

Manic Thematic

20 novembre, Whitehorse

19 h 30, Centre des arts du Yukon, style cabaret

Adulte : 20 \$, jeune et sénior : 15 \$

Billets : Billetterie du Centre des arts du Yukon (667-8574)
ou billetterie Hougen's (667-4222) www.jazzyukon.ca

jazz on the wing

Tout le monde a bien dansé...

Félicitations aux récipiendaires du Gala de la francophonie 05

Émilie Beaudoin Herdes—prix jeunesse du comité Espoir Jeunesse,
Sylvie Léonard—prix Alma-Castonguay des EssentiElles,
Claude Gosselin—prix Binet-Dugas pour les services en français,
Christian Klein—prix Tremblay-Létourneau pour l'engagement bénévole,
Alain Dallaire—prix DeRuyter-Gendreau pour l'éducation,
Annie Langlois et Angélique Bernard—prix Pépin-Landreville pour la culture et les communications.

Félicitations aux nominées et nominés

Merci...

énormément à tous les bénévoles et les artistes qui se sont dévoués à la réalisation d'une soirée exceptionnelle, remplie de talents et de créativité.

à nos commanditaires et nos partenaires de la soirée pour leur contribution généreuse et leur engagement envers la francophonie du Yukon :

Alpine Bakery	Meadia Solutions
Assante Estate and Insurance Services	NorthwestTel Inc.
BMO, Banque de Montréal	Rose Music
Coldwell Banker-Redwood Realty	Service d'orientation et de formation aux adultes (SOFA)
Commission scolaire francophone du Yukon n° 23	Whitehorse Esso & Auto Repair
High Country Inn	Ernie Bourrassa, maire de Whitehorse
La gourmandise	Larry Ragnell, député du Yukon
L'Aurore boréale	Glenn Hart, ministre responsable aux affaires francophones
Mac's Fireweed Books	

à nos bailleurs de fonds pour l'événement
Patrimoine canadien
Fonds pour les arts, gouvernement du Yukon

DANIELLE MARCOTTE

11 h 30

Écoutez pour voir.

www.radio-canada.ca/c-b Réalisation : Denis Couture

Un Franco-Yukonnais au festival de films de Rimouski

Andrew Umbrich a toujours eu un grand intérêt pour le septième art. Cette passion l'a mené tout récemment à quitter les montagnes enneigées yukonnaises pour participer à un festival québécois de films. Il y était à titre de juré.

« J'ai adoré mon expérience. Ça m'a permis de mieux apprécier le cinéma. Je porte plus attention maintenant à la photo, au montage ou au cadrage. J'ai appris à développer mon sens critique », estime le jeune homme qui a visionné des films du 25 septembre au 3 octobre, dans le cadre du festival Carrousel international du Film de Rimouski.

Le jury du Carrousel international du film de Rimouski est composé uniquement de jeunes de 13 à 16 ans provenant de différents pays. Ce jury international est présidé par un jeune acteur ou une jeune actrice qui s'illustre au cinéma ou à la télévision.

Au cours des années, le Carrousel a accueilli des jurés en provenance de nombreux



Photo fournie

Andrew Umbrich (1^{re} rangée à droite) a su faire partager son expérience cinématographique auprès des membres du jury du festival Carrousel international de films de Rimouski.

pays, dont l'Allemagne, l'Uruguay, le Royaume-Uni, la Russie, la France, l'Irlande du Nord, la Belgique et la République Tchèque. C'était la deuxième fois qu'un jeune du Yukon participait à l'événement.

Les participants sont souvent parrainés par des organisations de festivals de films, des écoles, des villes ou d'autres organismes.

C'est par l'entremise du comité Espoir Jeunesse que le jeune Franco-Yukonnais a pu

participer à l'événement.

« J'avais déjà participé à plusieurs projets de courts métrages à l'école Émilie-Tremblay. J'ai toujours eu un grand intérêt pour le cinéma. Je n'ai donc pas hésité lorsque Roch Nadon du comité Espoir Jeunesse m'a approché pour participer au projet », explique Andrew, visiblement enthousiasmé par le projet.

« Comme il y a maintenant de la formation au niveau de la vidéo à l'école Émilie-Tremblay, il devenait intéressant de

faire participer les jeunes à des activités connexes à l'extérieur du cadre scolaire. C'est en explorant cette idée que j'ai trouvé l'existence du festival de Rimouski. », explique Roch Nadon, coordonnateur du comité Espoir Jeunesse. « Andrew était d'ailleurs l'un des seuls au sein du jury à avoir autant de formation dans ce domaine. Son expérience lui a permis d'apporter un soutien auprès des autres membres du jury. Les organisateurs sont très heureux de cette participation yukonnaise », affirme-t-il. Andrew admet qu'il est difficile d'entreprendre une carrière de cinéaste à partir du Yukon. Il voit d'un bon œil, toutefois, les différents projets cinématographiques qui viennent du territoire. Sa participation au festival de Rimouski lui a permis de s'intéresser davantage aux projets du Yukon,

comme celui du festival international des courts métrages de Dawson.

Une vingtaine de jeunes avaient été sélectionnés pour constituer le jury. Pendant le festival, ils ont visionné environ 30 films en compétition (courts et longs métrages) et décerné des prix.

« Ce n'était pas toujours facile de s'entendre sur le choix des films. Il fallait argumenter beaucoup et tout ceci prenait parfois des airs de guerre. Ce fut une semaine très amusante, malgré tout le travail que nous avons à faire », estime Andrew, 17 ans, qui ne prévoit pas étudier en cinématographie une fois ses études secondaires terminées. Il planifie continuer ses études en français en histoire, en linguistique ou en arts.

Marie-Hélène Comeau

**Les enfants sont notre avenir.
Payez vos pensions alimentaires pour enfants.
Appelez la MEPLINE au 667-5437**

**Yukon
Justice**

YUKON ARTS CENTRE  présente

TRI CONTINENTAL

Centre des Arts du Yukon

21 novembre
20 h

Billets
667 8574
YAC
et
Billetterie
Hougen

Canada
1-811
Canada Heritage

20 piastres

BILL BOURNE

LESTER QUITZAU

MALAGASCAR SUM

éducation

Des résultats élevés en littératie pour le Yukon

Les résidents du Yukon et des trois provinces les plus à l'ouest ont obtenu des résultats en littératie qui étaient supérieurs à la moyenne nationale. Ces données sont tirées d'une enquête sur les compétences en littératie menée auprès de personnes âgées de 16 ans et plus. L'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (EIACA) a été menée en 2003 auprès de plus de 23 000 Canadiens, en vue d'évaluer leurs compétences sur quatre échelles. La compréhension de textes suivis, la compréhension de textes schématiques, la numératie et la résolution de problèmes ont tous été évalués. Les résidents du Yukon, de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de la Saskatchewan ont obtenu des résultats moyens significativement plus élevés que la moyenne nationale dans tous les domaines. Toutefois, c'est au Yukon, où une proportion plus importante de la population est en âge de travailler et occupe des emplois profes-

sionnels, que l'on a enregistré les scores les plus élevés au pays. Les scores dans le domaine de la compréhension de textes suivis y étaient supérieurs aux scores moyens dans l'ensemble des autres provinces et territoires.

Ces conclusions sont similaires à celles de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes de 1994, la première enquête comparative à l'échelle internationale sur les compétences des adultes. Contrairement aux attentes, on a noté peu d'améliorations des compétences globales. « Cette enquête représente un outil très important, quoique le petit échantillonnage du Yukon ne permet pas d'obtenir un portrait à la fois juste et complet de la situation. Cette enquête va nous permettre de poursuivre nos démarches tout en nous encourageant à revoir la stratégie d'alphabétisation à l'échelle nationale », souligne Isabelle Salesse, directrice du Service d'orientation et de formation des adultes, chargé du dossier d'alphabétisation en

français au Yukon.

Les compétences en littératie sont plus faibles chez les autochtones

La population autochtone âgée de 16 ans et plus et vivant dans les régions urbaines du Manitoba, de la Saskatchewan, des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon et du Nunavut a également participé à l'enquête. Les compétences en compréhension de textes suivis des populations autochtones visées par l'enquête étaient plus faibles que celles de l'ensemble de la population canadienne. Plus de la moitié de la population autochtone vivant au Yukon, environ 69 % de la population autochtone des Territoires du Nord-Ouest et 88 % des Inuits du Nunavut ont obtenu un niveau inférieur au niveau 3 sur l'échelle de compréhension de textes suivis. Toutefois, au Nunavut, une proportion élevée d'Inuits ont indiqué qu'ils utilisent au quotidien une langue autochtone. Plus de 60 % des répondants du Nunavut ont indiqué avoir comme langue mater-

nelle l'inuktitut et plus de la moitié de la population a indiqué utiliser cette langue sur une base quotidienne. Ainsi, même si l'enquête mesure dans les faits les compétences dans chacun des domaines en français ou en anglais, elle ne fournit pas un aperçu global précis des compétences réelles de cette population. Au Yukon, la différence dans les résultats en compréhension de textes suivis entre les Autochtones et les non-Autochtones était plus faible pour les personnes ayant un niveau d'études supérieur

au niveau secondaire. « Il est essentiel que nos programmes d'alphabétisation au Yukon puissent répondre à tous les besoins. Pour ce, il faut se rappeler que les besoins sont différents pour les gens des communautés et les autochtones. Il est donc important d'adapter les programmes en fonction de leurs besoins », a souligné Sierra van der Meer, directrice par intérim de l'organisme *Yukon Literacy Coalition*.

Marie-Hélène Comeau



Photo : Marie-Hélène Comeau

Michelle Baudry invite parents et enfants à participer à l'événement.

L'école Émilie-Tremblay accueille son deuxième Salon des carrières

« Les jeunes savent qu'ils devront changer en moyenne 12 fois d'emploi dans leur vie. Il est donc important qu'ils apprennent à connaître leurs forces et tout ce que le marché a à leur offrir », explique Michelle Baudry, conseillère en orientation à l'école Émilie-Tremblay, et coordonnatrice du Salon des carrières.

Plus d'une cinquantaine de kiosques seront répartis dans les couloirs de l'école francophone le lundi 28 novembre de 18 h à 20 h. Il y en aura pour tous les goûts et tous les métiers. L'événement s'adresse à tous les jeunes de l'école, passant de la maternelle au secondaire, ainsi qu'à leurs parents et aux élèves des programmes d'immersion.

Marie-Hélène Comeau



Photo : Marie-Hélène Comeau

À la pêche aux moules, moules, moules!

Les jeunes du programme d'immersion tardive de l'école élémentaire Whitehorse ont goûté aux plaisirs de la pêche sur glace la semaine dernière. René Rivard avait invité les jeunes de l'école à se rendre à Hidden Valley pour la pêche à la truite arc-en-ciel.

René, qui est technicien de la faune, en a également profité pour leur parler de l'écologie de l'étang où avaient été ensemencés les truites.



Le Journal nord

Le journal des jeunes de l'école Émilie-Tremblay

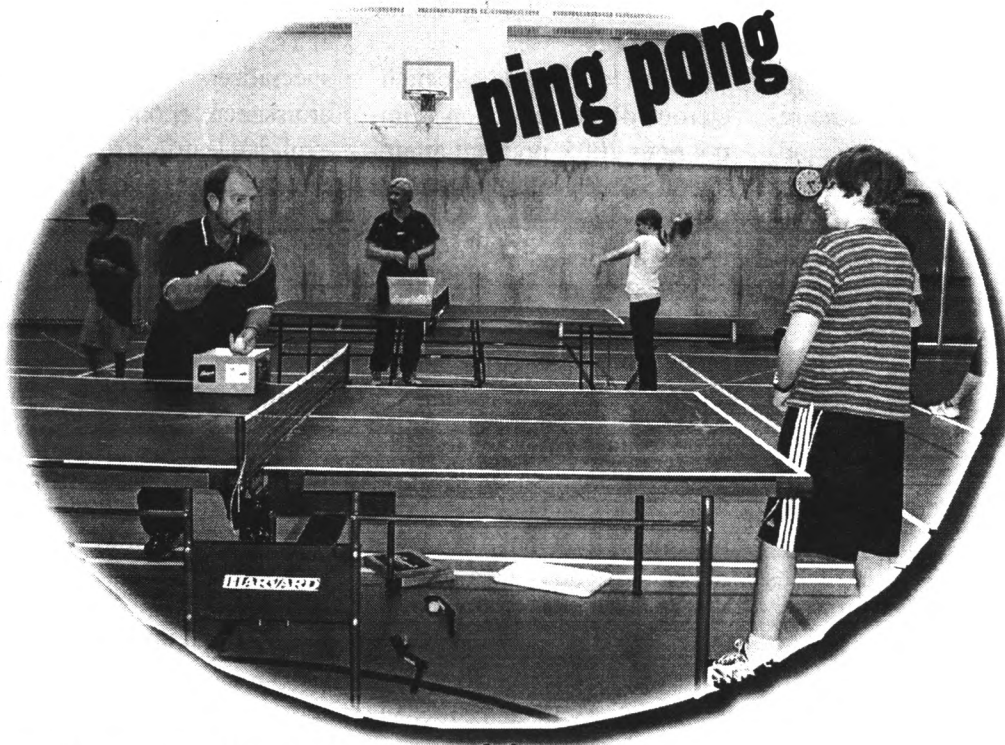
Édition du 18 novembre 2005



Jour du souvenir

Par : Aiden Allen, 4^e

Le Jour du souvenir est pour se souvenir des soldats qui sont allés à la guerre pour donner la paix à notre pays. Le 10 novembre on a célébré au gymnase et on a chanté le Ô Canada et deux autres chansons « Nous aurons » et « Tout ce que je veux la paix ». Des élèves ont récité des poèmes.



ping pong

Le tennis de table à ÉÉT

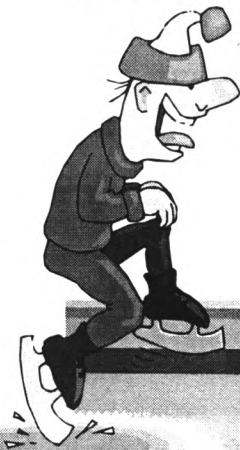
Par : Marissa Morin-Perreault et Émilie Nugent 7^e

Une nouvelle activité existe à ÉÉT, « le tennis de table ». Grâce à deux joueurs professionnels, que M^{me} Aubert a fait venir dans le cadre de nos cours, nous et notre classe de 7^e/8^e et les 9^e à 12^e avons eu la chance d'expérimenter ce sport intéressant. Grâce à cette activité des élèves du secondaire tomberont peut-être dans le monde du « ping pong ».

Le club des « Boules de feu »

Par : Daniel Latour, 4^e

À ÉÉT la saison de course est terminée et celle du ski va commencer. Tous les parents sont les bienvenus. Nous avons commencé cette semaine et c'est super parce que tous les élèves de la 1^e à la 6^e année font du ski à l'école. Bonne saison de ski!



CARTES DE NOËL

Par : Élisabeth Roy 5^e

Cette année l'école fait encore une vente de cartes de Noël. Les élèves réaliseront trois cartes chacun. Si vous êtes intéressés, elles seront en vente à partir du 22 novembre à l'école en même temps que les soirées des bulletins et chez Mme Dan. Les profits iront à l'école.



Photo : Trevor Mead-Robins

MERCI!

Si le tournoi de volley-ball de la Francofête et la danse des 7^e années organisés par les élèves du secondaire de l'ÉÉT ont été des réussites c'est grâce en partie à nos généreux donateurs : Comité espoir Jeunesse, Association franco yukonnaise, Librairie Mac's Fireweed, Gouvernement du Yukon (Remy Rodden), Aroma Borealis. Merci de votre soutien tant apprécié!

économie

Une mise à jour économique à saveur de budget

Dans son Plan pour la croissance et la prospérité, le ministre des Finances, Ralph Goodale, a annoncé 39 milliard \$ en nouvelles initiatives et réductions d'impôts d'ici 2010-2011.

Mais, dans ce qui a plus l'air d'un mini-budget pré-électoral que d'un simple énoncé économique, on ne retrouve pas de fonds supplémentaires consacrés aux minorités linguistiques – malgré des excédents disponibles aux fins de planification de 55,5 milliards \$, sur cinq ans.

La stratégie économique du gouvernement fédéral s'oriente sur quatre grands axes :

- * offrir des possibilités à tous les Canadiens;
- * être au cœur des échanges et des réseaux mondiaux;
- * promouvoir une économie innovatrice et
- * établir un environnement propice à l'investisse-

ment.

« Le Plan est conçu pour aider les gens à se réaliser, pour leur permettre de profiter de la retraite à laquelle ils aspirent, et pour offrir des possibilités », a déclaré M. Goodale, dans sa présentation au Comité des finances.

Tous les Canadiens bénéficieront d'une réduction d'impôt pour 2005, pouvant atteindre 325 \$. En effet, le montant personnel de base – les premiers dollars gagnés qui ne sont pas taxés – augmentera de 500 \$. De plus, « à l'heure actuelle, tous les Canadiens paient un impôt fédéral de 16 % sur la première tranche de 35 595 \$ de revenus. Nous abaisserons ce taux à 15 %, et ce, rétroactivement à partir du début de 2005 », a dit M. Goodale aux membres du comité.

Pour une famille avec deux enfants, et deux revenus totalisant 60 000 \$, cela représente une économie immédiate

de 20 % de l'impôt fédéral qui passerait à 33 % en 2010. À l'autre extrême, le taux d'imposition maximal s'applique aujourd'hui à partir de 116 000 \$ et ce seuil sera majoré à 200 000 \$ d'ici cinq ans. « Cette mesure aidera à attirer et à retenir des travailleurs très spécialisés et à stimuler la croissance économique », a expliqué le ministre des Finances.

L'alliance entre les néo-démocrates et les libéraux ne tient plus depuis la semaine dernière. Cela avait permis au gouvernement minoritaire de survivre au printemps dernier. L'appui n'étant plus là, M. Goodale a remis les mesures qui réduisent l'impôt des entreprises et éliminera la surtaxe des sociétés. (Se sont ces dernières qui avaient été retirées du budget proposé en 2005 en échange de l'appui du NPD.)

Les nouvelles mesures fiscales représentent 30 milliards

\$ d'ici 2010, et « 95 % de cet allègement ira aux particuliers canadiens », note le ministère des Finances.

Une bonne partie du Plan pour la croissance et la prospérité annonce des mesures pour augmenter la compétitivité du Canada en investissant dans l'éducation postsecondaire. Notons 2,1 milliards \$, sur cinq ans, pour améliorer l'aide financière aux étudiants, ainsi que 550 millions \$ qui permettront à 55 000 étudiants de familles à faible revenu d'accéder aux études post-secondaires. La « Subvention canadienne d'accès » est un programme annoncé en 2004 qui couvre une partie des frais de scolarité de la première année. M. Goodale a annoncé l'élargissement de cette subvention aux autres années du baccalauréat.

Le gouvernement investira 3,5 milliards \$ pour accroître les programmes de formation en milieu de travail et 1 milliard \$, versé aux provinces

l'an prochain, dans le cadre du Fonds d'innovation pour l'enseignement postsecondaire.

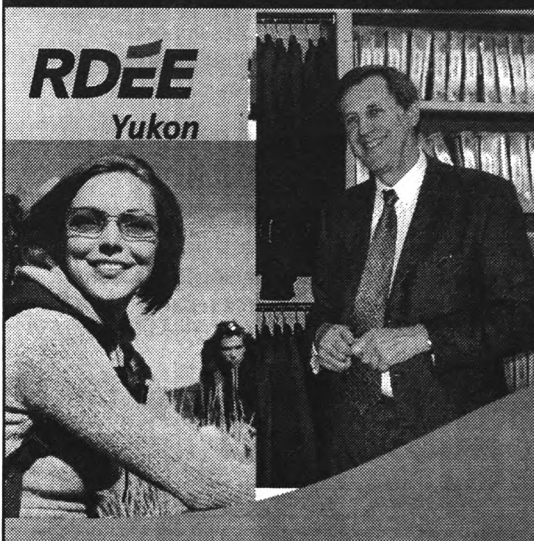
Afin de promouvoir une économie innovatrice, mais toujours dans le secteur des universités, on prévoit de nouveaux investissements de 2,1 milliards \$ en recherche universitaire. Pour promouvoir la recherche et le développement, et pour commercialiser les découvertes qui en découlent, le gouvernement offrira jusqu'à 500 bourses et 3500 stages aux diplômés en génie et en sciences qui entament une maîtrise en administration des affaires.

Le gouvernement investira 1,3 milliard \$ sur cinq ans, pour aider l'établissement et l'intégration des nouveaux immigrants.

À la tête du G7

Entre 1994 et 2005, « le Canada est passé de la queue à la tête du peloton économique, et nous pouvons envisager

Suite page suivante



Annie Savoie, poste 332
Agente de développement rural
Courriel : asavoie@afy.yk.ca



Isabelle Plouffe, poste 234
Gestionnaire de projets touristiques
Courriel : isabelle.plouffe@rdee.ca



Sylvie Geoffroy, poste 334
Conseillère jeunesse
Courriel : sylvie.geoffroy@rdee.ca



Nancy Nadon, poste 267
Adjointe administrative
Courriel : nancy.nadon@rdee.ca



Sylvain Racine, poste 231
Conseiller d'affaires, service d'entrepreneuriat
Courriel : sylvain.racine@rdee.ca



Yvette Bourque, poste 233
Directrice par intérim du développement économique. Courriel : ybourque@afy.yk.ca

Mise à jour du site Web RDÉE Yukon

Avec toutes les nouveautés dans le secteur du développement économique, une mise à jour s'imposait! Vous pouvez maintenant naviguer sur le site www.rdee-yukon.ca pour connaître nos services et avoir accès à nos numéros de contact. Le site est aussi une mine de références sur l'économie yukonnaise, les mythes et réalités du grand Nord ainsi que sur le tourisme en général. C'est une source d'information pour les Yukonnais, futur Yukonnais et touristes. Visitez-le et référez-y vos connaissances!

L'Annuaire des services en français et le programme d'aide au travail indépendant sont lancés !

Le jeudi 10 novembre s'est déroulé au centre de la francophonie un 5 à 7 pour souligner deux nouveautés de RDÉE Yukon. Une trentaine de personnes se sont déplacées pour l'occasion.

L'Annuaire des services en français 2005-2006 est maintenant disponible au centre de la francophonie. Vous y retrouverez des centaines d'entreprises ainsi que la majorité des services gouvernementaux qui offrent des services bilingues au Yukon. Un outil pratique à conserver près de votre téléphone!

Le programme d'aide au travail indépendant offert par le conseiller d'affaires de RDÉE Yukon est fin prêt à accepter des candidats. Si vous avez une idée d'entreprise qui mijote depuis quelques années, Sylvain Racine peut vous aider à la développer. Vous pouvez consulter le site Internet de RDÉE Yukon pour avoir plus d'information et connaître les critères d'admissibilité.

Agente de développement rural

Une agente de développement rural a été embauchée par RDÉE Yukon pour assurer le développement économique des francophones en communauté et combler les besoins inassouvis de tous les Franco-Yukonnais en matière d'économie. Vous aurez l'occasion de rencontrer Annie Savoie lors de consultations communautaires qui auront lieu à la fin du mois de janvier dans le cadre du projet Vision.

Ce projet de société a été présenté à la communauté lors de l'assemblée générale de l'Association franco-yukonnaise le 5 novembre dernier. Si vous n'y étiez pas, ne vous inquiétez pas, vous en entendrez certainement parler dans les semaines à venir.

Commencez déjà à rêver !...



Annie Savoie, nouvelle agente de développement rural.

Les gens qui peuplent l'Index des services en français

Publi-reportage

A trente minutes au nord du centre-ville de Whitehorse se trouve un havre de paix et de beauté. Le centre de retraite *Hotsprings Valley Retreat* vient d'ouvrir ses portes et accueille les gens depuis le mois d'octobre dernier.

Le bâtiment principal du Centre, bâti à partir d'une vieille grange qui était sur place, sera l'endroit idéal pour les réunions d'affaires, les mariages ou autres. Le Centre est spacieux et peut accueillir près d'une cinquantaine de personnes.

Des chalets sont également situés à proximité du bâtiment principal, pour les gens qui désirent y séjourner pendant quelques jours. À deux pas des eaux thermales, d'un centre équestre et de pistes de randonnées pédestres ou de ski de fond, le Centre saura vous séduire.

Les chalets sont tous munis d'une connexion Internet, ainsi que d'une ligne de téléphone. Il en va de même pour le bâtiment principal, où on trouve une aire de repos,



Le Centre est spacieux et peut accueillir une cinquantaine de personnes

une cuisine et des postes de travail donnant accès à des ordinateurs.

Garry Umbrich, propriétaire des lieux, se dit heureux de pouvoir offrir aux gens un endroit chaleureux où ils pourront profiter des splendeurs de la nature yukonnaise.

« Ma conjointe Carla Pitzel est propriétaire du gîte du passant Hawkins House, situé au centre-ville de Whitehorse. Au fil des ans, le gîte nous a permis de rencontrer des gens de partout qui étaient navrés de ne pouvoir visiter que la ville. Ils auraient souhaité profiter pendant leur séjour, de

la campagne yukonnaise. C'est ainsi que l'idée du centre de retraite m'est venue », explique M. Umbrich qui s'affaire à la complétion du projet, avec l'aide de sa famille, depuis le printemps 2004.

Le centre de retraite Hotsprings Valley Retreat est ouvert été comme hiver. Il est possible d'ores et déjà d'ache-miner des réservations auprès de la famille Umbrich, qui offre un service en français en tout temps, au (867) 668-7639 ou au (867) 668-7638.

Collaboration de RDÉE-Yukon et de l'Aurore boréale

rait faire reculer davantage le dollar américain face (...) au dollar canadien, ce qui compliquerait la situation de nos exportateurs », a dit le ministre des Finances.

Collèges et universités

Les Canadiens sont parmi les gens plus scolarisés au monde, souligne le Plan pour la croissance et la prospérité. Chez les 25 à 34 ans, 51 % de la population a fait des études postsecondaires.

Jean-François Bertrand

Le secteur privé prévoit une croissance de 2,9 % l'an prochain et de 3,1 % en 2007. Cependant, deux facteurs pourraient apporter un bémol à ces prévisions. D'une part, une nouvelle flambée des prix de l'énergie pourrait ébranler la confiance des consommateurs nord-américains et faire baisser la demande pour des biens canadiens – ici, tant qu'aux États-Unis.

D'autre part, « l'ampleur et la persistance des déficits budgétaires aux États-Unis pour-

Suite de la p. 14

l'avenir avec la plus grande confiance », a dit M. Goodale au début de sa présentation devant le comité.

La mise à jour économique et financière fait état d'une situation enviable. La croissance est évaluée à 2,8 % en 2005 (on prévoyait 2,9 % lors du budget du printemps), le taux de chômage a atteint 6,6 % en octobre dernier. Ce taux, le plus bas en 30 ans, est affiché en dépit de nombreuses pertes d'emplois dans le secteur manufacturier qui a ressenti les effets de la montée du huard, relativement au dollar américain.

Le ministère des Finances note le fait que le Canada affiche la meilleure performance en ce qui a trait à la création d'emplois, et les huit excédents budgétaires de suite, et fait remarquer que le Canada a le plus faible ratio de dette par rapport au produit intérieur brut des pays du G7. De plus, en proportion des revenus budgétaires, les frais de la dette sont à leur plus bas niveau depuis les années 1970.



AVIS PUBLIC DU CRTC

Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. WILD TV INC. demande l'autorisation de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 appelée WILD TV. Le titulaire propose d'offrir une version haute définition de son service. Pour plus d'informations, veuillez consulter l'avis public. EXAMEN DE LA DEMANDE : 5400, rue 50, Stony Plain (Alb.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez utiliser UNE des façons suivantes : utiliser le lien du « Formulaire d'interventions/observations » à la section « Instances publiques » du site web du CRTC; ou écrire au CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2; ou envoyer un fax à la Secrétaire générale (819) 994-0218. Vos observations doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **2 décembre 2005** et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis public CRTC 2005-99



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS

ARTISTE

Northern Art Design, Benoit Landry, œuvres d'art (combinaison de bois, de roches et de métal) • tél. : 633-6145 • bltrex@hotmail.com

BANQUES

Banque de Montréal, pour tous vos besoins financiers, Marc Dionne, 111, rue Main, Whitehorse • 668-4274 • 1 800 361-6681 • www.bmo.com/français

CHIROPATICIEN

Soins chiropratiques et orthèses sur mesure, Dr. Jean-François Latour, D.C., 212, rue Main, bureau 206, Whitehorse Tél. : 633-6849 • Téléc. : 633-6862

CONSTRUCTION & RÉNOVATIONS

Jo's Renovation & Construction, Jocelyn Bouchard • cellulaire : 333-6069 résidence : 660-5145. Pour tous genres de rénovations ou construction. Plus de 20 ans d'expérience dans le domaine. Estimation gratuite.

ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), abbé Claude Gosselin, 393-4791 • cfcyukon@klondiker.com • CFC, 4030, 4^e Avenue, #4, Whitehorse (YK) Y1A 1G7

ENTRETIEN DE VÉLOS

Aubin's Bike Shop, Aubin Tuzlak, technicien certifié de vélo par United Bicycling Institute • 1306, rue Elm, Porter Creek • 667-2411 ou 668-6871 alpine@yknet.ca

HÉBERGEMENT

Aurora Inn, chambres d'hôtes et restaurant, Bruno Irniger • 5^e Avenue et rue Harper, C.P. 1748, Dawson (Yukon) Y0B 1G0 • tél. : (867) 993-6860 Téléc. : (867) 993-5689 rjansen@yknet.yk.ca • <http://aurorainn.ca>

Bombay Peggy's, Auberge victorienne et bistro, Kim Bouzane Coin 2^e Avenue et rue Princess, C.P. 411, Dawson (Yukon) Y0B 1G0 Tél. : (867) 993-6969 Téléc. : (867) 993-6199 • info@bombaypeggys.com www.bombaypeggys.com

Hawkins House Bed and Breakfast, Carla Pitzel, 303, rue Hawkins, Whitehorse, 668-7638 • téléc. : 668-7632 • cpitzel@internorth.com www.hawkinshouse.yk.ca

White Ram Manor, chambres d'hôte, ouvert toute l'année, Heidi Bliedung, 7^e Ave./coin Harper • C.P. 1560, Dawson (YK) Y1B 1G0 tél./téléc. : (867) 993-5772 • sans frais : 1 866 993-5772 www.bbcanada.com/whiterammanor • pbarthol@yknet.yk.ca

HÉBERGEMENT ET ACTIVITÉS DE PLEIN AIR

Bensen Creek Wilderness Adventure & Retreat (services en tourisme d'aventure et d'hébergement dans la région des montagnes Tombstone), Gérard Cruchon • tél. et téléc. : (867) 993-5469 • g.cruchon@northwestel.net www.bensencreek.com

Camp de base Klwane (B & B et auberge et activités de plein air) Emmanuel et Annie Obeissart • Mile 1055 (km 1697) Alaska Highway Silver City Destruction Bay (YK) Y0B 1H0 • (867) 841-4841 klwanebc@hotmail.ca www.klwanebasecamp.com

HÉBERGEMENT ET SALLES DE RÉUNION

HotSprings Valley Retreat, centre de retraite, chalets et salles de réunion d'affaires, mariages ou autres, Garry Umbrich, Takhini HotSprings, tél. : 668-7639 • téléc. : 668-7632 • courriel : umbrich@northwestel.net

IMMOBILIER

Coldwell Banker Redwood Realty, Paulette Ruest, agente immobilière 4150, 4^e Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500 • résidence : 633-3780 téléc. : 667-2299

Remax Action Realty, Viviane Tessier, agente immobilière, 49 Waterfront Place, Whitehorse • cell. : 334-1111 • téléc. : 667-7132 résidence : 393-3005 • courriel : viviane@klondiker.com

INVESTISSEMENT

Assante Financial Management Ltd., Assante Estate and Insurance Services Inc., Pierre Lacasse, planificateur financier, 204, rue Black, bureau 200, Whitehorse (YK) Y1A 2M9 • tél. : 667-6100, téléc. : 668-7843

Assante Financial Management Ltd/Thivierge Financial Services Ltd. Francine Thivierge, conseillère financière, 151, route Industrial, bureau 9, Whitehorse (YK), tél. : 393-3545 • téléc. : 393-3546 • ftthivierge@assante.com



Pour annoncer dans l'Index des services en français, appelez Odette au 667-2931



Partenariat
communauté
en santé (PCS)

Offre d'emploi Adjointe à la coordination (temps plein)

Le Partenariat communauté en santé est présentement à la recherche d'un adjoint ou d'une adjointe à la coordination pour appuyer le travail de la coordonnatrice du réseau.

Profil recherché :

- Excellente connaissance du français écrit et parlé
- Bonnes connaissances de l'anglais écrit et parlé
- Bonnes connaissances informatiques et bureautiques
- Connaissance du milieu de la santé
- Connaissance du milieu communautaire
- Expérience de travail d'équipe
- Expérience de travail avec le public
- Expérience en gestion de projet, un atout
- Connaissance de la francophonie en milieu minoritaire, un atout
- Dynamisme et autonomie
- Très bonnes compétences en relations interpersonnelles
- La personne embauchée doit être prête à endosser la vision et les valeurs du PCS ainsi que celles du groupe Les EssentiElles

Description de tâches :

- Rédaction de procès-verbaux
- Rédaction d'articles en santé
- Rédaction du bulletin électronique de nouvelles en santé
- Création de matériel promotionnel
- Logistique des rencontres et des ateliers du PCS
- Appuyer la coordonnatrice dans son travail

Conditions de travail :

- Temps plein
- Durée : du 15 décembre 2005 au 31 mars 2006
- Salaire : 20 \$ de l'heure

Faites parvenir votre cv et lettre de présentation au plus tard le **2 décembre 2005, 17 h (heure du Pacifique)** à l'attention de :

Sandra St-Laurent, coordonnatrice, Partenariat communauté en santé
302 rue Strickland, bureau 800, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Tél. : (867) 668-2663 poste 800 • francosante@yknet.ca • www.francosante.org



Photo : Danielle Ouellet

Un tournoi de volley-ball qui a eu lieu dernièrement à l'école Robert Service de Dawson a semé la bonne humeur. Plusieurs agglomérations du territoire y étaient représentées dont Mayo, Faro, Haines Junction et plusieurs école de Whitehorse. « Il y avait beaucoup d'ambiance, beaucoup d'énergie et de très bon matchs », selon Danielle Ouellet qui était sur place. Les gagnants en finale: les filles de 7^e/8^e et 9^e/10^e de l'école Porter Creek et les garçons de 7^e/8^e, 9^e/10^e, 11^e/12^e ainsi que les filles de 11^e/12^e de l'école Vanier.

INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS (suite)

MAGASIN

The Dog House, Peter Ledwidge, co-proprétaire, 1075, rue Front, Dawson (YK) • Tél. : (867) 993-5405 • Téléc. : (867) 993-5402, thedoghouse@stardustkennels.com

MÉCANIQUE AUTOMOBILE

Whitehorse Esso & Auto Repair (mécanique et station service), François Lafortune, 2086, 2^e Avenue, Whitehorse • tél. : 667-2333 téléc. : 667-2365 • esso@polarcom.com

PHOTOGRAPHIE

Christian's Photography, portraits (couleur ou noir et blanc), produits, documentaires, Christian Kuntz, photographe • 668-4203 ckyukon@klondiker.com • www.christiansphotography.com

RÉNOVATIONS

Jean-Marc Bélanger (rénovations en tout genre) • 633-2738, cell. : 333-2073

RESTAURANTS

Bocelli's Holdings Inc., (pizzeria), Mitch Cormier, 4159, 4^e Avenue, Whitehorse (YK), 667-4838

SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

Rofting Studio & Shanti Yoga, Juliette Anglehart, 404, Hanson, Suite 2, Whitehorse (YK), Y1A 1Y8, 668-5055 • j_anglehart@hotmail.com

TOURS GUIDÉS

Sifton Air, Erick Olès, tours guidés aérien de glaciers, C.P. 5419, Haines Junction (YK), Y0B 1L0 • (867) 634-2916 • sifton@northwestel.net

TRADUCTION

Danièle Rechstein, traductrice agréée par le gouvernement du Canada, interprète judiciaire (traduction, révision et rédaction en français), 456-4156 • dmitaine@klondiker.com



Pour annoncer dans
l'Index des services en français,
appelez Odette au 667-2931



Troisième forum annuel en santé

organisé par le Partenariat communauté en santé (PCS)

Le samedi 19 novembre 2005

Salle communautaire
Centre de la francophonie
302 rue Strickland, Whitehorse

8 h 30 - 12 h • Réunion d'affaire

Retour sur l'année 2004-2005

Présentation de la planification stratégique du PCS

Élections des membres du PCS (5 secteurs)

Ouvert au public : repas sur confirmation seulement, 668-2663 poste 810

À ne pas manquer!

13 h 30-15 h Atelier « La santé des francophones : un regard sur ce qui détermine la santé des individus et des communautés. »

Animatrice Suzanne Nicolas, consultante (Manitoba).

Atelier gratuit et ouvert au grand public.

15 h 30- 17 h Atelier « L'avenir des services de santé en français- l'exemple du Nouveau-Brunswick. »

Animatrice : Barbara Losier, (Nouveau-Brunswick).

Atelier gratuit et ouvert au grand public.

Renseignements supplémentaires : Sandra St-Laurent, coordonnatrice du PCS
au 668-2663 poste 800, francosante@yknet.ca



Partenariat
communauté
en santé (PCS)

Un trappeur heureux a toujours des histoires à raconter...

Parmi les activités traditionnelles de subsistance comme la chasse et la pêche, le piégeage ou la trappe est la moins répandue et la moins pratiquée. Car si à peu près tout le monde - surtout ici au Yukon - connaît des chasseurs ou des pêcheurs, c'est plus difficile d'identifier un trappeur, car on n'en retrouve qu'une cinquantaine sur tout le territoire. Jacques Jobin est l'un de ceux-là, et ce, depuis 1979. Ce n'est pas qu'il ne trappait pas avant ça - il a appris l'art du piégeage dès l'âge de six ans avec son oncle Victor Gagnon, un célèbre trappeur de l'Abitibi - mais c'est ici qu'il a pu perfectionner son art, malgré un emploi à plein temps au ministère des Pêches et Océans qui lui laisse quand même du temps de loisir.

Et son travail s'inscrit merveilleusement bien dans la logique du piégeage, puisqu'il a entre autres permis à l'amant de la nature qu'est Jacques Jobin de réaliser une longue étude de sept ans sur les relations entre le lynx et le lièvre - le lièvre étant le repas préféré du lynx - au lac Snafu.

Jacques a travaillé dans les mines, les treize premières années de sa vie au Yukon. En 1981, il a acheté une ligne de piégeage avec un ami, Laurent Brault, pour 15 000 malheureux dollars qui allaient faire de lui un trappeur... comblé.

Mais parlons un peu piégeage. Notre homme nous explique qu'à l'époque, une peau de lynx se vendait entre 400 \$ et 500 \$; la même peau se transige aujourd'hui autour de 200 \$, à cause des caprices de la mode et de l'économie.

Mais ce n'est pas pour l'argent que trappe Jacques Jobin. C'est par passion et aussi, pour ne pas que se perde la tradition familiale transmise par son oncle Gagnon, pour qui il a une admiration palpable.

Pour capturer ses proies, il utilise principalement le collet,



Photo fournie

Jacques Jobin trappe par passion et pour ne pas que se perde la tradition familiale

ainsi que les pièges en X (*conibear trap*) qui tuent instantanément et minimisent la souffrance infligée à l'animal. Ces pièges ont été testés et approuvés au début des années 1980 par la *National Fur Institute* du Canada comme étant plus humanitaires que les pièges à pattes dans lesquels les animaux risquaient d'agoniser pendant des heures sinon des jours.

Jacques trappe de tout : lynx, carcajous - une espèce menacée au Canada mais pas au Yukon -, coyotes, visons, loutres et castors. Une fois qu'il a une bête, il la dépouille, nettoie la fourrure, la fait sécher et la confie à l'Association des trappeurs du Yukon - dont il est incidemment le secrétaire-trésorier - qui la revend ensuite et lui remet les profits.

L'an passé, sa saison de piégeage - commencée le 1^{er} novembre et terminée au début de mars - lui a permis de récolter neuf lynx, deux loups, cinq visons, huit castors, huit coyotes et trois renards, mais pas d'alouette! Il prendrait aussi de la martre - le plus gros vendeur au Canada et au

Yukon - mais des abus dans les années 1940 et 1950 lui interdisent aujourd'hui d'en trapper.

Son plus beau défi de trappeur? Le loup, qu'il considère comme un animal très intelligent et particulièrement doué pour la survie. Preuve en

est que deux cents collets sont nécessaires pour capturer... deux loups. Paradoxalement, on trouve plus de loups aujourd'hui qu'il y a vingt ans.

Une fois, il a piégé une louve de 130 livres - au grand soulagement des habitants locaux - qui avait déjà tué au

moins quatre chiens au lac Marsh.

Ce qui lui fait dire qu'un trappeur ne devient digne de porter ce nom qu'à partir du jour où il peut attraper loups et coyotes. On pourrait aussi rajouter aux exigences du métier le fait d'avoir des histoires de trappeur à raconter! Et des histoires, Jacques Jobin en a plusieurs, dont celle de ce vieux carcajou rusé qui détruisait ses pièges et qui lui a demandé toute son astuce et plus de deux mois pour l'attraper. Une autre fois, il a passé à travers la glace du ruisseau qu'il croyait gelé, marchant trempé quatre ou cinq milles jusqu'à sa cabane pour se sécher. S'il s'en est sorti indemne ce jour-là, en une autre occasion il sera moins chanceux et y perdra un bout d'orteil.

Mais, comparé au bonheur apparent de faire partie du groupe sélect des trappeurs du Yukon et des belles histoires que cela donne à raconter, qu'est-ce qu'un pauvre petit bout de chair?

Jacques Vaillancourt



LE JEUDI 24 NOVEMBRE À 18 H 30

CHANT'OUEST 2005

PLEINS FEUX SUR LES AUTEURS-COMPOSITEURS-INTERPRÈTES DE L'OUEST

RÉALISATION : CHRISTINE GOSSELIN

WWW.RADIOCANADA.CA/MANITOBA



RADIO-CANADA
VOUS ALLEZ VOIR.

Faites passer vos enfants avant tout.
Payez vos pensions alimentaires pour enfants.

Appelez la MEPline au 667-5437

Yukon
Justice

profil

Une nouvelle agente de services linguistiques se greffe à l'équipe des Jeux du Canada

Les Jeux d'hiver du Canada 2007 auront lieu pour la première fois au Yukon. Afin d'assurer le bon déroulement de l'événement, plusieurs personnes ont déjà commencé à s'affairer au projet et l'une d'elles se nomme Isabelle Chenard.

L'agente des services linguistiques et des communications des Jeux 2007, Isabelle Chenard, se dit enchantée par l'accueil yukonnais. Originaire d'une petite communauté francophone du nord de l'Ontario, Dubreuilville, Isabelle s'est sentie à l'aise dès son arrivée au territoire.

« J'adore les petites communautés. Ici c'est comme chez nous. Même le climat ressemble à celui du nord de l'Ontario », souligne-t-elle en riant.

Isabelle travaille conjointement avec Stéphanie Dion, responsable du dossier des services en français des Jeux 2007. Ensemble, elles s'assurent que les documents publics et les textes sont tous traduits en français.

C'est grâce au programme Jeunesse Canada au travail



Photo : Marie-Hélène Comeau

Isabelle Chenard, agente de services linguistiques pour les Jeux 2007 se sent déjà chez elle au Yukon

qu'Isabelle a pu se greffer à l'équipe des Jeux 2007. Le programme lui permettra d'être en poste jusqu'à la fin du mois de mars 2006.

« C'est la première fois que je viens au Yukon. Je suis très impressionnée par le grand nombre d'activités et le dynamisme de la communauté francophone. », a confié la bachelière de l'Université d'Ottawa en communications et sociologie.

Par ailleurs...

Un traîneau à chiens a récemment dévalé la rue Queen à Toronto afin de souligner le

soutien d'un nouveau commanditaire des Jeux d'hiver du Canada 2007 à Whitehorse, la société Xerox.

Cet événement sans précédent a permis aux habitants du sud de l'Ontario de goûter à l'unicité du Nord canadien.

La Société hôte des Jeux d'hiver du Canada 2007 est en voie d'atteindre ses objectifs en termes de commanditaires. La réaction des entreprises canadiennes et du Nord a été favorable et plusieurs organisations ont adopté le thème nordique des Jeux du Canada 2007.

Marie-Hélène Comeau

VICTIMLINK

Aide, référence et conseil 24 hrs par jour

1 800 563-0808

Pour qui?

Les jeunes de 19 à 25 ans

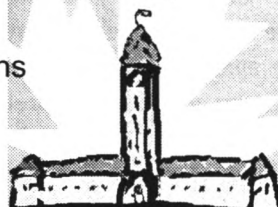
Quand?

5 au 8 janvier 2006



Comité Espoir Jeunesse

Inscription :
25 novembre (date limite)
Coût : 200 \$



PARLEMENT JEUNESSE
PANCANADIEN

Information et formulaire d'inscription disponibles au Comité Espoir Jeunesse à 302 rue Strickland, Whitehorse, Yukon, Y1A 2K1. Tél. : 867 668-2663 poste 321 ou 421
Courriel : jeunesse@afy.yk.ca

Visitez le www.espoirjeunesse.afy.yk.ca.

L'avenir de l'Association des parents partenaires de l'école française (APPEF)

L'affaire des parents!

Venez donner votre opinion à l'AGA!

Date :
le samedi 3 décembre 2005

Lieu :
Centre de la francophonie

Heure :
de 9 h à 15 h

Repas et service de garde gratuit.

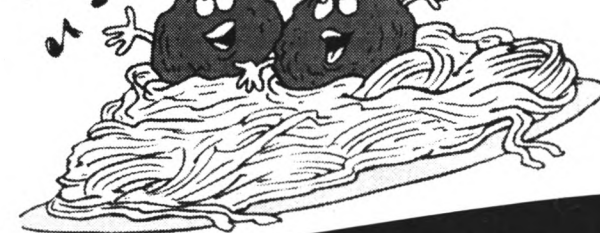
S.V.P. inscrivez-vous avant le 25 novembre 2005.

Inscriptions :
Édith en soirée au 633-4872 ou à l'APPEF au 667-8247

Association des Parents Partenaires de l'École Française



souper spaghetti



Souper bénéfique et soirée dansante
Au profit de l'école Émilie-Tremblay

Le vendredi 25 novembre 2005 à 18 h
au gymnase de l'école Émilie-Tremblay

20, Falcon Drive, 667-8150

Admission :

adulte : 10 \$; 12 ans et moins : 5 \$; famille : 30 \$

L'Aurore boréale

École Émilie-Tremblay

Renseignements : 667-8150

moi mes souliers

L'exil est un cliché utile

Mon histoire n'est pas très compliquée. À vrai dire, c'est un lieu commun puant faisant partie des anecdotes de jeunesse de la plupart des occidentaux depuis les années 60 : Jeune diplômée part pour l'étranger avec sac à dos en quête de soi, rien dans les poches, rien qu'un bac, plusieurs préjugés, une soif d'aventure et le goût de découvrir les plaisirs d'une Autre banalité. À la pointe de mon cliché s'ajoute un brin de couleur locale, celle de l'Italie. Fille d'immigrant, j'ai une quête particulière: le besoin de démêler mes racines. Je suis non seulement d'origine italienne, mais aussi franco-phonie, originaire d'une petite ville ontarienne, située sur la frontière américaine près



Photo fournie

Julie Ménard de Whitehorse (à droite) s'est récemment rendue au lac de Côme pour visiter son amie d'enfance Marie-Hélène Urro.

d'une réserve Mohawk. Par ailleurs, mes deux cousines du côté maternel sont américaines, l'une d'origine tchèque, l'autre d'origine irlandaise, sans compter que mon frère a

épousé une Germano-Canadienne et que trois de mes cousins du côté paternel sont autrichiens. Une remise en question s'impose naturellement pour nous tous, je crois (c'est-à-dire : Qui suis-je?) Telles sont donc les prémices de l'histoire de tous ceux et celles qui sont issus de cette nouvelle Tour de Babel globale des temps modernes. Libre à chacun de trouver un sens à tout ça et de tenter de repérer les éléments qui ont tissé son identité; moi, j'ai choisi l'exil en Italie.

Mon père n'a toujours pas compris ce qui m'a poussée à venir habiter le continent qu'il a lui-même fui, un demi-siècle passé (à part la mer, les Alpes, le soleil, l'opéra, les trésors de la Renaissance, la bonne bouffe et le bon vin, bien entendu...) Après tout, j'ai quand même migré à rebours. Encore faudrait-il préciser que mon « exil » volontaire n'a rien à voir avec le sien, ni celui de ses frères et soeurs, contraints à quitter leur patelin en Pouilles pour venir à bout de survivre, comme tant d'Italiens provenant des régions méridionales, après la Deuxième Guerre mondiale. Ce merveilleux pays où il faut désormais vivre pour manger n'a certainement pas toujours abondé en richesses et en nourriture. Pour la plupart de ces Italiens, l'exil s'est révélé permanent. Les plus chanceux ont conservé une maison d'été au bord de la mer, sinon la vieille maison

délabrée de leurs parents.

Non, décidément, mon exil n'a rien à voir avec ce type d'exil, tout comme l'Italie d'aujourd'hui n'est plus celle des années 50. Maintenant devenue terre d'accueil pour de nouveaux exilés, en plus de chercher à harmoniser d'énormes disparités à l'intérieur de son propre territoire, elle se trouve également aux prises avec un nouveau type d'économie, dans le cadre d'une nouvelle Europe qui cherche, elle aussi, à se définir. Enfin, quoi qu'il en soit, je dirais que les découvertes apportées par l'exil servent justement à cela : elles nous enseignent à mieux nous connaître. Car si j'arrive à comprendre d'où je viens et qui je suis grâce à la confrontation entre mon pays et cette Italie en devenir, et grâce aussi aux anecdotes de la tante Maria et du vieil oncle Antonio, je serai moi-même en mesure de mieux définir mon rôle dans cette histoire...bonne bouffe et bon vin aidant, bien sûr!

Marie-Hélène Urro

Julie Ménard et Marie-Hélène Comeau, qui ont voyagé ensemble en Italie au printemps 2004, vous invitent à un souper à saveur de l'Italie au Café-rencontre du vendredi 25 novembre, dès 17 h au Centre de la francophonie.

Les recettes utilisées sont authentiques et arrivent directement de l'Italie!

WHITEHORSE
2007



Êtes-vous habillés en Jeux?

L'ouverture officielle de la boutique des Jeux du Canada aura lieu bientôt!

- La boutique sera située au Centre des Jeux du Canada.
- Vous pourrez vous y procurer des vêtements décontractés, de sports et d'extérieur.
- Gardez l'œil ouvert! Le *Whitehorse Star* et l'*Aurore boréale* vous offriront plus d'information bientôt.

Le vendredi... on s'habille en Jeux!

- Votre employeur participe-t-il au programme Le vendredi... on s'habille en Jeux?
- Les participants au programme pourront profiter d'un rabais de 20 % lorsqu'ils se procureront de la marchandise des Jeux.
- Pour plus d'information, communiquez avec Rebekah Harrison, au (867) 393-5522, ou Rebekah.Harrison@2007CanadaGames.ca.

Détaillants autorisés

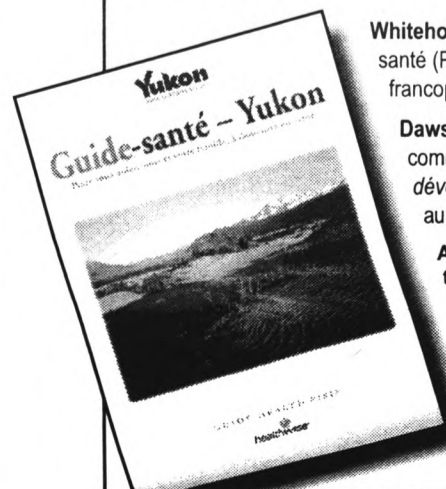
- Visitez l'un des détaillants autorisés des Jeux du Canada afin de vous procurer de la marchandise officielle des Jeux. Les ventes de marchandise des Jeux appuieront directement la réussite des Jeux d'hiver du Canada 2007 à Whitehorse.
 - Centre administratif des Jeux d'hiver du Canada 2007 (Heritage Firehall, situé à l'intersection de la 1^{re} Avenue et de la rue Main)
 - Hougén's SportsLodge
 - S'igèdi Gifts

Pour obtenir plus de renseignements sur les Jeux d'hiver du Canada 2007 à Whitehorse, consultez le www.jeuxducanada2007.ca.



VOTRE GUIDE SANTÉ VOUS ATTEND...C'EST GRATUIT!

Si vous n'avez pas reçu le *Guide pour la santé en français du Yukon*, il n'est pas trop tard!



Whitehorse : Partenariat communauté en santé (PCS), au sous-sol du Centre de la francophonie, 302, rue Strickland.

Dawson : Copie disponible en communiquant avec Danielle, agente de développement communautaire pour l'AFY au (867) 993-6632.

Ailleurs au Yukon : Par la poste téléphonez au (867) 668-2663, poste 800. Vous pouvez aussi commander une copie du guide par courriel à francosante@yknet.ca.

Limite : Un guide par foyer.



Renseignements : Sandra au 668-2663, poste 800 ou à francosante@yknet.ca

éveil

Il faut des rêves pour diriger son bateau

Avis aux agriculteurs

RAPPEL DE L'ÉCHÉANCE DU PCSRA

La date limite pour présenter votre formulaire de demande supplémentaire du PCSRA pour l'année de programme 2004 est reportée au 30 novembre 2005.

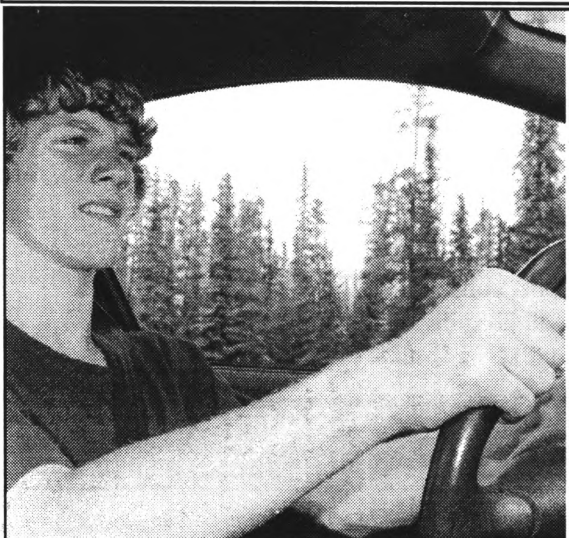
Pour être admissible à un paiement du PCSRA pour l'année de programme 2004, vous devez :

- avoir déjà choisi votre niveau de protection pour l'année de programme 2004;
- présenter votre déclaration de revenu agricole pour 2004 et le formulaire conjoint du PCSRA (formulaire T1163 ou État A pour les sociétés et les coopératives) à l'Agence du revenu du Canada;
- remplir votre formulaire supplémentaire du PCSRA pour 2004 et le retourner au plus tard le 30 novembre 2005.



PCSRA
CAIS

Pour de plus amples renseignements sur le PCSRA, visitez
www.agr.gc.ca/pcsra ou
composez le 1 (866) 367-8506.



Programme de permis de conduire progressif : Nous voulons votre avis...

Cet automne, le ministère
des Services aux collectivités
consultera les Yukonnais et
les Yukonaises en vue
d'améliorer le programme
PCP du Yukon.

Depuis que le Yukon a mis en œuvre le programme PCP en 2000, les taux de collisions entraînant des décès ou des blessures et mettant en cause des nouveaux conducteurs âgés entre 16 et 19 ans ont diminué d'environ 29 % par rapport à ce qu'ils étaient avant la mise en œuvre du programme PCP.

Nous vous invitons à nous faire part de votre opinion sur le programme PCP entre le **mardi 11 octobre et le mercredi 30 novembre 2005**, par les moyens suivants :

- en ligne, à l'adresse www.datapathsystems.net/GDL/survey.asp (en anglais);
- demandez un questionnaire au Bureau des véhicules automobiles de votre localité et transmettez vos réponses par courrier ou par télécopieur;
- téléphonez sans frais au 1 866 GoYukon (1 866 469-8566) et répondez aux questions posées par l'un de nos intervieweurs.

Nous vous remercions de prendre le temps de répondre à cette importante question. Veuillez noter que nous assurons le respect de votre vie privée en conformité avec la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. Si vous avez des questions, veuillez téléphoner à Donna Larsen, DataPath Systems, (867) 660-4600.

Yukon
Services aux collectivités

Vingt-cinq ans, cela devrait être suffisant pour que l'ensemble de la planète passe en mode indigo. Qu'est ce que cela veut dire ? Le monde est fait de matières, d'idées, d'émotions, de sons, de couleurs... les couleurs ont des vibrations différentes, suivant l'intensité, le ton... Il en va de même pour la musique et pour le reste. Tout a une vibration et suivant les humeurs, la vibration change. L'ensemble, sous entendu l'individu, a une harmonie qui lui est propre (si tout va bien). Quand une partie est malade, l'harmonie est rompue, il y a quelque chose qui sonne faux, c'est pareil lorsqu'on est de mauvaise humeur.

Les individus ensemble dégagent une certaine vibration, plus ou moins harmonieuse, sur une certaine gamme. Entre l'ère de l'homosapiens et l'ère actuelle, la vibration générale a changé et elle continue d'évoluer et ce, vers la couleur indigo. Les enfants sont très proches de cette

harmonie.

Bref, je suis optimiste et je vois dans 25 ans une planète en mode indigo, une planète où chaque enfant a un toit, de quoi manger, l'amour de son entourage et le respect universel. Chacun travaille en respect avec lui-même, l'agriculture produit pour nourrir et non pas pour enrichir, les autos fonctionnent à l'énergie solaire, les piles peuvent emmagasiner l'été ce dont on a besoin l'hiver, les maisons de Whitehorse ont toutes un bain chaud naturel (eau souterraine), l'eau des robinets est pure et non traitée. Tous nos déchets sont compostables et servent à l'agriculture locale.

Tous les patrons respectent et estiment leurs employés, le réchauffement de la planète dû à la pollution est chose du passé, tout comme la violence et le non respect.

Il faut des rêves pour diriger son bateau...

Sylvie Geoffroy

AIDE DESTINÉE AUX MÉNAGES À FAIBLE REVENU AU YUKON



Vous pouvez bénéficier d'une aide financière. Des prêts susceptibles de remise sont offerts pour améliorer la salubrité, la sécurité et l'accessibilité de la résidence principale du bénéficiaire, dans le cadre des programmes suivants:

PROGRAMMES:

- Programme d'aide à la remise en état des logements
- Programme d'aide à la remise en état des logements pour les personnes handicapées
- Logements adaptés: aînés autonomes
- Programme de réparations d'urgence

Pour obtenir plus d'informations et connaître les critères d'admissibilité, veuillez téléphoner au bureau SCHL de Whitehorse:

(867) 633-7530 ou
Sans frais 1-800-331-8794



AU COEUR DE L'HABITATION
Canada

scène nationale

Passer à la douane en français? Pas toujours possible!

Une vérification du Commissariat aux langues officielles montre que dans 60 pour cent des cas, les douaniers n'accueillent pas les Canadiens de retour au pays dans les deux langues.

« C'est loin d'être satisfaisant », écrit la championne des langues officielles, Dyane Adam, à la suite d'une vérification dans 17 postes frontaliers routiers de l'Agence des services frontaliers du Canada.

Quant au respect de la langue choisie aux guérites désignées bilingues, le service offert à deux postes du Nouveau-Brunswick est excellent, mais en Ontario, la situation est fort différente : 57 pour cent des postes frontaliers ont été en mesure d'offrir un service de qualité en français et, « dans la moitié des cas, le service offert en français était de piètre qualité. »

La Commissaire aux langues officielles remarque que si le nombre de plaintes relatives au service aux guérites a légèrement diminué, par contre « les mêmes problèmes perdurent depuis deux décennies. »

En entrevue avec l'APF, M^{me} Adam a ajouté que le résultat global de la vérification

était moyen. « Et ce qui est révélateur, c'est la grande disparité régionale. » Elle a été surprise de la vérification du poste frontalier de Surrey, en Colombie-Britannique, qui a obtenu la meilleure cote au niveau de l'offre active et de la qualité du service.

« C'est l'exemple d'un bureau qui a assumé pleinement ses responsabilités, qui gère bien ses obligations et qui a pris les mesures nécessaires. Cela prouve qu'il est possible d'offrir un service qui est excellent ou très bon, là où la concentration de francophones n'est pas extraordinaire », a-t-elle noté.

Par contre, dans d'autres provinces de l'Ouest où il n'y a qu'un seul poste frontalier désigné bilingue, « la performance est plutôt pauvre. » Il s'agit des postes d'Emerson au Manitoba, de North Portal en Saskatchewan et de Coutts en Alberta.

La vérification sur le terrain s'est déroulée entre février et juin 2005 dans 17 postes frontaliers qui doivent offrir des services dans les deux langues. Deux visites ont été effectuées dans deux postes du Nouveau-Brunswick, quatre au Québec, sept en Ontario et un dans chacune des provinces de l'ouest du pays.

Recommandations

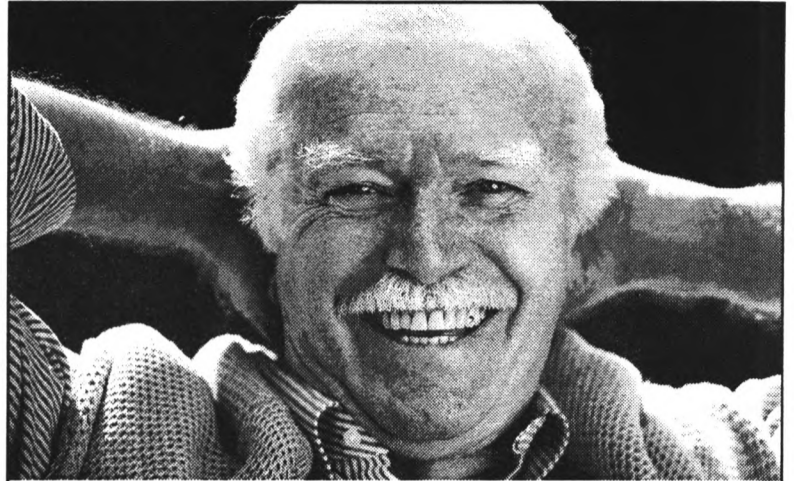
Le Commissariat aux langues officielles a émis 12 recommandations afin que l'Agence des services frontaliers du Canada améliore la qualité de ses services. L'agence, pour sa part, a communiqué au commissariat les mesures qu'elle entend mettre sur pied. Mais dans cinq cas, celles-ci « ne sont que partiellement satisfaisantes. Quelques échéances sont trop tardives et certaines mesures sont incomplètes, écrit la commissaire dans son rapport. Pour réaliser des progrès raisonnables, l'agence devra prendre des actions concrètes plus énergiques et dans de meilleurs délais. »

La commissaire recommande à l'agence de se doter d'une politique sur les langues officielles, efficacement communiquée à tout son personnel, et de traiter des langues officielles dans son plan d'action.

Il faudrait également que l'Agence des services frontaliers du Canada s'assure que son personnel comprenne ses responsabilités et qu'elle se dote d'un plan de formation linguistique. Au chapitre des normes, tant sur la signalisation que sur l'offre active de service, l'agence doit faire un suivi pour s'assurer que ses guérites et ses agents se conforment à la loi.

D'autres recommandations traitent de la gestion des res-

sources humaines.
Jean-François Bertrand



Demandes de subvention aux pionniers/pionnières (services publics)

Les aînés yukonnais/aînées yukonnaises admissibles peuvent maintenant présenter une demande de subvention aux pionniers/pionnières (services publics).

Les personnes admissibles pourraient recevoir un montant de 750 \$ pour aider à l'entretien de leur résidence, peu importe si elles sont propriétaires ou locataires.

Pour être admissible à recevoir la subvention aux pionniers/pionnières, il faut :

- être âgé(e) de 65 ans ou plus, ou être âgé(e) de 55 ans ou plus et être le conjoint/la conjointe survivant(e) d'une personne qui aurait été admissible;
- habiter une résidence principale au Yukon pendant au moins 183 jours par année, dont 90 jours entre octobre et mars;
- habiter une résidence qui ne fait pas l'objet de subventions d'aide au logement.

Les formulaires de demande relatifs à la subvention aux pionniers seront envoyés automatiquement aux personnes qui ont reçu la subvention dans les années précédentes. Les personnes qui veulent la demander pour la première fois ou celles qui n'auraient pas reçu de formulaire par la poste peuvent s'en procurer un au Centre d'information pour les personnes âgées, au Centre de renseignements situé dans l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon ou à un des bureaux régionaux du ministère de la Santé et des Affaires sociales. On peut aussi télécharger le formulaire à partir du site Web du Ministère à l'adresse www.hss.gov.yk.ca.

Pour obtenir des renseignements par la poste, écrivez à l'adresse suivante :

Subvention aux pionniers/pionnières (services publics)
Santé et Affaires sociales
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon)
Y1A 2C6

Ou téléphonez au (867) 667-5674 ou au bureau local de la Direction des services sociaux.

Yukon
Santé et Affaires sociales



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

Bureau des petites et moyennes entreprises (BPME)

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) souhaite annoncer la création du Bureau des petites et moyennes entreprises (BPME), qui permettra aux PME d'avoir un meilleur accès aux marchés publics, grâce à la collaboration avec les associations d'industries et les entreprises relativement à la formation, à la diffusion de l'information, à l'élaboration d'outils et à la participation à l'évolution des politiques sur les achats.

Pour plus de renseignements, composez le
1 800 811-1148

ou consultez le site Web suivant :
www.tpsgc.gc.ca/pme

Canada

Pas besoin de vous procurer
une antenne ou une soucoupe...
Tout l'équipement est de notre côté!



LE CÂBLE NUMÉRIQUE
EST À VOTRE PORTÉE

393-2225

Service d'assistance locale 24 h

André Boisclair, le nouveau chef du Parti québécois

Un nouveau chef a été élu à la tête du Parti québécois. Les membres du parti ont élu l'ex-ministre André Boisclair au premier tour avec 53,68 % des voix.

Pauline Marois pour sa part a récolté 30,56 % des votes. Viennent ensuite Richard Legendre et Louis Bernard qui ont récolté 7,48 % et 5,49 % des appuis respectivement.

La course avait attiré huit candidats : Pierre Dubuc, Ghislain Lebel, Jean Ouimet et Jean-Claude St-André étaient également du nombre.

Des révélations sur de la consommation de cocaïne ont quelque peu terni l'image du



André Boisclair
le nouveau chef du Parti
québécois

candidat Boisclair. Son homosexualité a aussi fait l'objet de commentaires sur la scène publique pendant la campagne.

Près de 1 400 personnes se sont réunies au Centre des foires du Québec pour accueillir le résultat.

Le scrutin a duré trois jours. Les membres du PQ ont commencé à voter le dimanche 13 novembre et avaient jusqu'à 17 heures mardi soir le 15 novembre pour se prononcer.

Les résultats qui avaient été comptabilisés par ordinateur ont été acheminés vers Québec par la présidente d'élection du PQ, Lyne Marcoux.

C. G.



Vous pouvez jouer un rôle important dans les activités du Yukon en siégeant à l'un des conseils ou des comités du gouvernement du Yukon.

Le gouvernement du Yukon s'engage à ce que les personnes nommées aux conseils et aux comités constituent un échantillon représentatif de la population.

Le gouvernement du Yukon est à la recherche de personnes intéressées à siéger aux conseils et aux comités suivants :

Régie des services de garde du Yukon

Postes de membre à pourvoir
Date limite de présentation des candidatures :
30 novembre 2005
Renseignements : Jennifer Schneider, 667-5919

Conseil d'administration de la Société d'habitation du Yukon

Postes de membre à pourvoir
Date limite de présentation des candidatures :
25 novembre 2005
Renseignements : Linda Bourassa, 667-3063

Vous pouvez présenter une autre personne comme candidat ou proposer votre propre candidature.

Il est possible d'obtenir un formulaire à partir du site Web du gouvernement du Yukon, ou de le demander dans les édifices administratifs du gouvernement, les bureaux des agents territoriaux, des municipalités et des premières nations, et les bibliothèques publiques.

Si vous désirez obtenir de plus amples renseignements, téléphonez au Secrétariat des comités et des commissions, au 667-8159. De l'extérieur de Whitehorse, composez sans frais le 1-800-661-0408.

Yukon
Secrétariat des comités et
des commissions



Agriculture et
Agroalimentaire Canada

Agriculture and
Agri-Food Canada

ÉCHÉANCE FINALE POUR LA PRÉSENTATION DES DEMANDES DANS LE CADRE DU PROGRAMME

Le programme de conversion des terres du Programme de couverture végétale du Canada accepte maintenant les demandes présentées avant son échéance finale.

Les propriétaires fonciers qui prévoient convertir, en 2006, des terres cultivables écologiquement sensibles en y établissant une couverture végétale permanente peuvent maintenant soumettre une demande d'aide dans le cadre du Programme de couverture végétale du Canada. Le programme aidera les producteurs dont la demande a été acceptée à améliorer leurs méthodes de gestion des pâturages, à protéger la qualité de l'eau, à réduire les émissions de gaz à effet de serre, à accroître la biodiversité et à mettre en valeur les habitats fauniques.

ÉCHÉANCE

La date limite pour 2006 est le **31 janvier 2006**.

ADMISSIBILITÉ

Superficie de la terre : la superficie minimum acceptée, pour chaque demande, est de 40 acres.

Les demandeurs doivent aussi :

- être propriétaires fonciers enregistrés;
- faire une demande pour convertir des terres d'après les catégories 4, 5, 6 ou 7 de l'Inventaire des terres du Canada (ITC);
- ensemercer des terres fortement dégradées ou qui présentent des possibilités limitées pour ce qui est de la production de cultures annuelles;
- accepter d'ensemencer leur terre avec des plantes vivaces approuvées;
- faire une demande pour convertir des terres qui produisent des récoltes annuelles depuis juillet 2002;
- signer une entente de dix ans sur l'utilisation des terres.

PAIEMENTS

Les demandeurs admissibles peuvent recevoir :
- 45 \$ l'acre pour semer ou planter du fourrage cultivé ou des arbres; ou
- 100 \$ l'acre pour semer des espèces fourragères indigènes.

Pour obtenir des formulaires de demande ou de plus amples renseignements sur le programme, visitez le site Web à l'adresse www.agr.gc.ca/greencover-verdir ou composez le **1 866 844-5620**.

Le Programme de couverture végétale du Canada aidera à faire du Canada le chef de file mondial de la production agricole respectueuse de l'environnement.

Canada

scène internationale

Banlieues : les raisons du malaise

(...)

Jour après jour, le bilan des émeutes en France ne cesse de s'alourdir. Des milliers de voitures brûlées, des dizaines de bâtiments publics ou commerciaux saccagés, des interpellations par centaines (avec d'ores et déjà 106 condamnations à de

la prison ferme)... Jamais, les banlieues françaises n'avaient connu une telle crise.

Pourtant, la flambée de violence qui secoue le pays depuis douze jours n'est pas apparue par hasard. La mort des deux adolescents électrocutés à Clichy-sous-Bois n'a constitué

que l'élément déclencheur d'une crise qui plonge ses racines dans un mal profond que les pouvoirs publics n'ont jamais su résoudre.

Trente ans de politiques en faveur des banlieues...

Nées durant les années 1960 pour faire face aux besoins de logements nés de l'explosion démographique et des forts besoins de main d'œuvre immigrée, les «banlieues dortoirs» ont commencé à préoccuper la classe politique dès les années 1970, avec l'apparition

de la crise économique. Chômage de masse, précarité, délinquance... Le cercle vicieux est vite enclenché et donne lieu – déjà – à des situations de violence problématiques.

L'État s'efforce alors d'apporter des réponses institutionnelles. Dès 1977, le gouvernement Raymond Barre lance un Plan banlieue, pour améliorer l'habitat des cités-dortoir. En 1981, le ministre de l'Éducation Alain Savary annonce la création de Zones d'éducation prioritaires (ZEP). En 1991, le mi-

nistre de la Ville Michel Delebarre fait voter une loi d'orientation pour la ville (LOV), afin d'éviter la constitution de ghettos.

En 1996, Alain Juppé crée des Zones franches urbaines (ZFU) pour favoriser la création d'emplois dans les quartiers défavorisés. Enfin en 2003, Jean-Louis Borloo remet la question de l'habitat sur le tapis, via des programmes de destruction des barres et de réhabilitation des HLM. (...)

(Le Petit Journal de Terre-Neuve). 9 novembre 2005



SHOPPERS DRUG MART

Canada Post / Postes Canada

Nous sommes à nos postes!

Le service postal complet comprend :

• Courrier ordinaire	• Timbres
• Location de case postale	• Enveloppes affranchies
• XPRESSPOST ^{MC}	• Courrier service recommandé ^{MC}
• XPRESSPOST ^{MC} É.-U.	• Service de réexpédition du courrier
• Messageries prioritaires ^{MC}	• Service de retenue du courrier
• Purolator internationale	• Télécopieur
• Mandat-poste	• Fournitures postales
• XPRESSPOST international	
• Produits philatéliques	

SHOPPERS DRUG MART

**COMPTOIR POSTAL DE LA RUE MAIN
À L'ÉTAGE INFÉRIEUR, TOUT POUR VOUS PLAIRE!**

211, rue Main • 667-2485



A F Y
Secteur culturel

OFFRE D'EMPLOI

Agent ou agente de projets culturel et jeunesse par intérim

Profil recherché

- Très bonne connaissance en français écrit et parlé
- Bonne connaissance en anglais écrit et parlé
- Connaissance informatique : Word, Excel, Outlook, Publisher
- Connaissance en promotion et en publicité est un atout
- Capacité de travailler dans un milieu à aire ouverte
- Connaissance en gestion de bénévoles
- Autonomie, initiative, sens de l'organisation
- Adhérer à la mission et aux valeurs de l'Association franco-yukonnaise

Nature de l'emploi

- Assister la gestionnaire de projets à la réalisation des activités de la planification annuelle du secteur culturel et jeunesse
 - o Identifier les objectifs visés par l'activité
 - o Déterminer des indicateurs de succès
 - o Développer des outils de planification
 - o Assurer la promotion (communiqué de presse, présence dans les médias écrits et parlés, site Web de l'AFY...)
 - o Organiser, coordonner l'activité/projet
 - o Développer des outils d'évaluation
 - o Rédaction de rapport d'évaluation

Durée : 4 janvier au 14 avril 2006

Horaire : 37.5 heures par semaine

Salaire horaire : 16 \$

Faites parvenir votre curriculum vitae accompagné d'une lettre de présentation au plus tard le **9 décembre 2005, 17h (Heure du Pacifique)** à l'attention de :

Roch Nadon, directeur, Secteur culturel et jeunesse

Association franco-yukonnaise

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Téloc. : (867) 668-3511 • madon@afy.yk.ca • www.afy.yk.ca

Seules les personnes retenues pour l'entrevue seront contactées.



Sécurité publique et
Protection civile Canada

Public Safety and Emergency
Preparedness Canada

Centre national de prévention du crime

SOLLICITATION DE PROJETS

Du financement est disponible pour des initiatives nationales qui adoptent la prévention du crime par le développement social (PCDS) comme principale approche pour cibler les facteurs de risque qui contribuent à la criminalité et à la victimisation, particulièrement chez les femmes, les Autochtones ou les enfants et les jeunes à risque.

Le financement est disponible dans le cadre :

- du **Fonds d'action en prévention du crime**, qui vise la création d'outils et de ressources, favorise l'intervention en prévention de la criminalité et encourage les partenariats intersectoriels; et
- du **Fonds pour la recherche et le développement des connaissances**, qui appuie le développement et l'évaluation de modèles de prévention de la criminalité dans la collectivité, la recherche en prévention de la criminalité, ainsi que les activités de développement des connaissances.

SEULS les projets *d'envergure nationale* seront considérés.

L'original de la proposition de projet doit être posté au plus tard le 9 décembre 2005, à l'adresse suivante (le cachet de la poste faisant foi) :

À L'ATTENTION DE : Sollicitation de projets
Centre national de prévention du crime
222, rue Queen, pièce 1252
Ottawa (Ontario) K1A 0P8

Pour plus d'information sur les programmes de financement, l'admissibilité, les lignes directrices et les formulaires de demande, veuillez visiter www.securitepublique.gc.ca/cnpc ou appeler au 1 877 302-6272.

Canada

Au Rendez-Vous des nouvelles francophones

Bulletin édition presse
VOLUME 03 NUMÉRO 04

YUKON - ÉDITION DU 18 NOVEMBRE 2005

ACTIVITÉS COMMUNAUTAIRES

À VENIR AU CAFÉ-RENCONTRE

*Par le secteur culturel de l'AFY 2005/11/9
<http://www.afy.yk.ca/culturel>

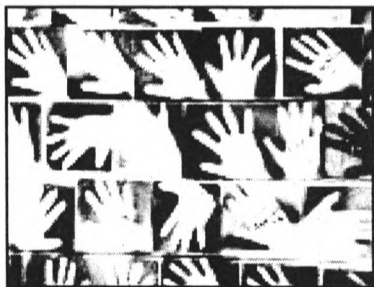
Le 18 novembre, dès 17 h : GOÛTS D'ASIE! Un menu thaïlandais préparé par Edith Bélanger et ses amis, accompagné de photos de l'Asie du sud-ouest. C'est un bon moment de discuter voyages en bonne compagnie. Renseignements : Edith, 668-2663, poste 221.

Le 25 novembre, dès 17 h : I SAPORI DE'LL ITALIA! Soirée spéciale organisée par les EssentiElles. Un menu italien pour vous charmer les papilles gustatives. La soirée prendra un style de bal masqué. Il y aura un prix du public pour le meilleur costume. Vous pourrez aussi voyager en Italie à travers les photos de ceux et celles ayant passé un séjour au pays de l'amour. (Encore) un Café-rencontre à ne pas manquer. Renseignements : Julie, 668-2636 ou elles@yknnet.ca.

CULTURE

Projection: Documentaire ONF

*Par le secteur culturel de l'AFY 2005/11/16
<http://www.afy.yk.ca/culturel>



La productrice **Claudette Jaiko** viendra présenter son film « UNE ÉCOLE SANS FRONTIÈRE » au Centre d'interprétation de la Béringie du Yukon, le mardi 22 novembre, à 19h. Le documentaire traite de l'éducation et de l'intégration d'immigrants francophones et francophiles au Canada. Une discussion avec la productrice suivra la présentation. Projection

en français avec sous titres en anglais. ENTRÉE LIBRE!
 Renseignements : Marie, au 668-2663 poste 232.

AFFAIRES

Votre référence pour les services en français au Yukon

*Pour le RDEE Yukon 2005/11/16
<http://www.rdee-yukon.ca>

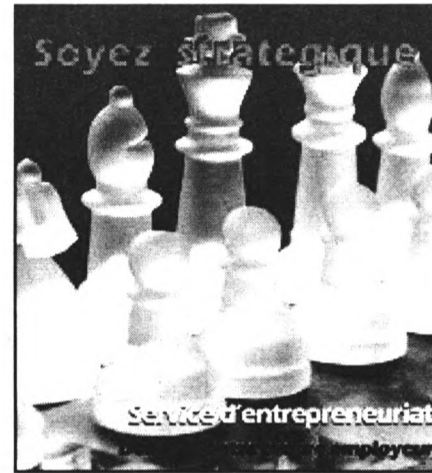


L'édition 2005-06 de l'annuaire des services en français au Yukon est sortie! Référence en matière de services en français, l'annuaire 2005-06 est distribué gratuitement dans les chambres de commerce francophones, dans les centres de services aux entreprises francophones, dans les bibliothèques du Yukon ainsi qu'à la réception du Centre de la francophonie. De plus, l'annuaire sera bientôt disponible en version électronique, via l'adresse www.annuaireyukon.ca. À suivre! Renseignements: 867 668-2663.

AFFAIRES

Soyez stratégique: devenez votre propre patron!

*Pour RDÉE Yukon 2005/11/11
<http://www.rdee-yukon.ca>



Soyez stratégique : grâce au programme d'aide au travail indépendant (ATI) offert par le RDÉE Yukon, devenez votre propre patron! Le service, lancé officiellement depuis jeudi le 10 novembre, offre aux personnes admissibles:

- Soutien financier ;
- Analyse du potentiel entrepreneurial ;
- Étude du concept d'entreprise ;
- Inventaire des compétences de gestion ;
- Appui à l'élaboration du plan d'affaire ;
- Soutien au lancement de l'entreprise et à la mise en oeuvre ;
- Accès au centre de ressources, au laboratoire informatique et à l'incubateur d'entreprises ;
- Banque d'experts conseils locaux ;
- Opportunités de réseautage.

Qu'attendez-vous? Pour davantage d'information, communiquez avec Sylvain Racine, conseiller d'affaires, au (867) 668-2663 #231, ou par courriel au sylvain.racine@rdee.ca.

ÉDUCATION

S'épanouir et partager, dans sa culture et sa langue

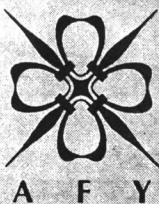
*Par l'AFY 2005/11/10
<http://www.afy.yk.ca>



Le 12 octobre dernier, M. Glenn Taylor, expert en éducation francophone, a rencontré les parents dont les enfants fréquentent l'école française et le programme d'immersion. Cette conférence avait lieu à l'École Émilie Tremblay.

Étant lui-même père anglophone et ayant une conjointe francophone, il connaît bien la réalité des familles exogames. Durant ses conférences, il explique aux parents anglophones comment ils peuvent participer à l'éducation en français de leurs enfants. M. Taylor est l'auteur des guides «I'm with you» (version anglaise) et «Tu peux compter sur moi» (version française) et est rédacteur en chef de la revue ConnEXions dont la Fédération des parents francophones de l'Alberta est l'Éditeur. Il est possible de se procurer le guide Tu peux compter sur moi à La Commission scolaire francophone du Yukon. Renseignements : (867) 667-8680. De plus, pour entendre plusieurs extraits d'une entrevue réalisée avec M. Taylor, rendez-vous au www.e-rendez-vous.info, section Yukon, et redécouvrez cette nouvelle en version électronique.

WWW.E-RENDEZ-VOUS.INFO



Le bulletin Au Rendez-Vous publie les nouvelles du site Au Rendez-Vous, le babillard communautaire virtuel qui permet à ses membres d'afficher leurs activités, projets et nouvelles au bénéfice de tous. Pour obtenir plus de renseignements ou pour devenir membre gratuitement et placer vous-même des nouvelles sur le portail de nouvelles Au Rendez-vous, visitez le, à l'adresse WWW.E-RENDEZ-VOUS.INFO, ou communiquez directement avec l'équipe Au Rendez-Vous : Courriel: hblouin@afy.yk.ca Tél.: 867 668-2663. Télécopieur : 867 668-3511. Au Rendez-Vous est une initiative de l'Association franco-yukonnaise, en collaboration avec les RDÉE des Territoires du Nord-Ouest et de la Saskatchewan, où le site est présentement en implantation.

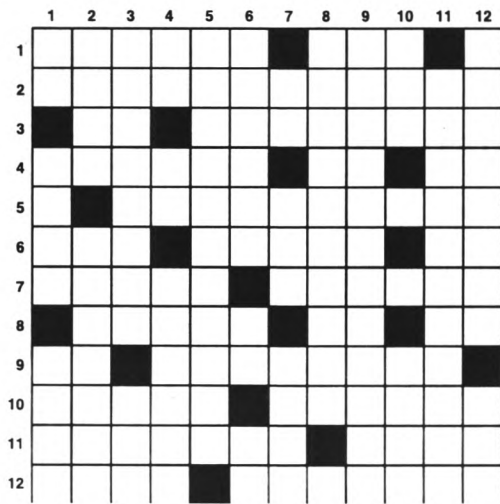
COLORIAGE DU JOURNAL

« L'AURORE BORÉALE »



CROISONS LES MOTS À LA YUKONNAISE

PROBLÈME
NO 820



HORIZONTALEMENT

- 1- Qui mène une vie exemplaire (fém.). - A l'audace.
- 2- Thérapeutique des allergies.
- 3- Thallium. - Détériore.
- 4- Épais. - Sont séparées par une lettre. - Titane.
- 5- Elles transmettent la bonne nouvelle.
- 6- Adverbe. - Grenier à foin. - Robert Thérien.
- 7- Dirigeai. - Étreignit.
- 8- Prénom masculin. - Doublée. - Le meilleur.
- 9- Doublée. - Qui appartient au gosier.
- 10- Ventiler. - Éloignas.
- 11- Personne qui affecte la bravoure. - Prophète hébreu.

- 12- Connait. - Chiens très bas sur pattes.

VERTICALEMENT

- 1- Possessif. - Le besoin de manger. - Poches ouvertes par le haut.
- 2- Instrument de musique. - Discontinuera.
- 3- Éclairé de nombreuses lumières. - Rayon.
- 4- Venu au monde. - Gamme. - Fric, pognon.
- 5- Transforme quelqu'un de façon extraordinaire en l'améliorant.
- 6- Lieu de culte. - Conjonction. - Éclusé, inversé.
- 7- Phonétiquement, enlever. - Solipède. - Préfixe qui multiplie.
- 8- Qui contient de l'huile.
- 9- Ensembles de pratiques magiques.

- 10- Le moi. - Déplacé.
- 11- Insérait, introduisait une chose entre deux autres.
- 12- Ne cédas pas.

RÉPONSE DU NO 819



Horoscope

par Madame Minou



SEMAINE DU 18 AU 24 NOVEMBRE 2005



BÉLIER
Vous pouvez très bien vous rendre compte de plusieurs choses et vous voulez vraiment bien vivre au plan matériel. Cela peut être possible.



TAUREAU
Vous avez besoin de savoir ce que la personne que vous aimez pense de vous. Vous vous acheminez vers du bonheur. Ne gaspillez pas votre argent n'importe comment.



GÉMEAUX
Vous devenez beaucoup plus fort intérieurement. Vous voulez que votre vie soit un succès dans tous les domaines. Vous vous rapprochez de ce qui est très sérieux.



CANCER
La planète Saturne fait que vous avez l'impression de ne plus savoir vraiment ce qui vous tient à cœur. Cela ne durera pas. Bientôt, vous vous sentirez très bien.



LION
Vous pouvez commencer à vivre d'une façon nouvelle car vous êtes capable de vraiment modifier plusieurs choses dans votre manière d'être.



VIERGE
Vous allez vers des situations où vous vous sentirez très bien. Vous aurez l'impression de renaître. Tout sera très important pour votre développement intérieur et personnel.



BALANCE
Vous pouvez très bien savoir ce qui peut vous donner de l'énergie morale. Vous allez vers des situations où tout ce que vous faites est apprécié.



SCORPION
Vous commencez un cycle où le travail prend la majeure partie de votre temps. Cela vous rendra heureux. Mais il ne faut pas oublier de vous reposer pour mieux vivre ce qu'il y a de beau dans votre existence.



SAGITTAIRE
La planète Uranus vous fait vivre des choses qui vous apportent des changements majeurs. Vous êtes obligé de tenir compte de ce que les autres vous disent.



CAPRICORNE
Vous pouvez très bien comprendre des choses étonnantes. Vous êtes capable d'être efficace dans plusieurs domaines au plan professionnel.



VERSEAU
Vous avez à analyser certaines choses qui prennent beaucoup de votre temps. Cela est primordial pour vous. Voyez-le avec objectivité.



POISSONS
Vous devenez beaucoup plus stable. Vous avez besoin de comprendre des choses qui touchent vos émotions. Cela se fera avec un désir de sérénité.

SEMAINE DU 25 NOVEMBRE AU 1^{ER} DÉCEMBRE 2005



BÉLIER
Il est question que vous commenciez un travail nouveau. Vous avez beaucoup d'envergure. On tient beaucoup à vous. Vous êtes sûr de votre jugement.



TAUREAU
Vous avez des idées extraordinaires. Elles vous servent dans votre vie professionnelle. Vous vous sentez en pleine forme. Tout va bien.



GÉMEAUX
Votre vie est en train de vous apporter des choses auxquelles vous tenez depuis longtemps. Cela vous rend heureux. Vous êtes en grande évolution morale.



CANCER
Vous avez besoin que l'on vous donne beaucoup au plan de la confiance. La planète Saturne vous rend très apte à prendre de nouvelles charges. Ne vous épuisez pas trop.



LION
Vous vous sentez facilement heurté par des choses du passé. La planète Vénus fait que vous pensez beaucoup à vos sentiments. Ayez confiance en vous et tout sera magnifique.



VIERGE
Vous avez des projets qui retardent. Vous êtes obligé de faire attention à vous. Vous devenez beaucoup plus sérieux dans tout. Ne vous inquiétez pas.



BALANCE
Vous avez besoin de défis nouveaux et il est possible que vous en ayez. Vous allez vers des choses qui vous donneront une meilleure capacité de tout affronter. Soyez-en certain.



SCORPION
Vous avez des choses nouvelles à comprendre et cela vous donne de grands espoirs. Vous savez ce qui est important pour vous et pour les gens que vous aimez.



SAGITTAIRE
Vous avez le respect des gens qui vous entourent. Vous allez vers des choses qui peuvent vous occasionner un surcroît de travail. Ne vous en inquiétez pas, tout ira à merveille.



CAPRICORNE
Vous pouvez présentement être en mesure de vraiment faire les choses que vous désirez avec un grand succès. Cela vous apportera de la satisfaction. Soyez-en très conscient.



VERSEAU
Vous devenez beaucoup plus exigeant envers vous-même. Vous allez vers des choses intéressantes au plan intellectuel. Cela stimule votre débrouillardise dans tous les domaines.



POISSONS
Vous êtes obligé de tenir compte de ce que les autres ont à vous exprimer. Il ne faut pas que vous négligiez leur opinion. Tout a de l'importance, voyez-le.

Emplois, postes, professions, appels d'offres, déclarations d'intérêt

L'Aurore boréale

Responsable de la distribution

L'Aurore boréale, le seul journal francophone du Yukon, au service de la communauté franco-yukonnaise depuis 1983, recherche une personne responsable de la distribution pour se joindre à son équipe. Le journal offre un milieu de travail dynamique et stimulant au sein d'une équipe en constante recherche de l'excellence

Profil recherché :

- Connaissance de la communauté franco-yukonnaise ou de la vie en milieu minoritaire
- Bonne connaissance du français et de l'anglais écrits et parlés
- Autonomie et sens de l'organisation
- Possession d'une voiture
- Connaissance de logiciels de mise en page un atout

Tâches :

- Revoir (de concert avec la direction) le plan de distribution
- Distribuer le journal dans tous les points de distribution à Whitehorse
- Réaliser l'envoi postal
- Faire le suivi des abonnements

Autres tâches occasionnelles :

- Coller le prêt-à-photographier pour l'imprimerie
 - Aider à certaines tâches de facturation (envoi des pièces justificatives)
 - Aider à développer le système d'archives.
 - Aider à l'organisation de campagnes de promotion
- Cet emploi pourra évoluer à un emploi de 30 heures semaine dès janvier 2007.

Début de l'emploi : janvier 2006

Horaire : 22,5 heures par semaine (mercredi au vendredi)

Salaire : 15 \$ à 17 \$ de l'heure

Faites parvenir votre *curriculum vitae* accompagné d'une lettre de présentation au plus tard **le 16 décembre** à l'attention de :

Cécile Girard, directrice
L'Aurore boréale, 302, rue Strickland, Whitehorse, Y1A 2K1
Courriel : auroredir@afy.yk.ca Téléc. : (867) 667-2932



APPEL D'OFFRE

Le groupe des femmes francophones du Yukon, Les EssentiElles est à la recherche d'une traductrice/traducteur (Anglais-français/français-anglais)

Description du projet :

Les femmes et la garde d'enfants au Yukon/ Women and childcare in Yukon est un projet pour la création d'un comité consultatif afin de présenter au gouvernement territorial du Yukon un mémoire de recommandations pour la répartition des fonds fédéraux alloués pour les services de garde et sur la rémunération des éducatrices en petite enfance.

Description de tâches :

Agir à titre de traductrice/teur pour le comité
Révision et traduction de l'anglais au français et du français à l'anglais
Révision et traduction de lettres, mémoires, procès-verbaux, communiqués, etc.

Compétences recherchées :

Étude en traduction ou domaine connexe ;
Bonne connaissance des groupes de femmes ;
Bonne connaissance du milieu communautaire ;
Excellente connaissance du français et de l'anglais ;
Autonomie
Connaissance du vocabulaire politique
Excellente connaissance des programmes de traitement de texte et de l'Internet

Modalités

Durée du contrat : 1 décembre 2005 au 31 mars 2007
Honoraire selon les qualifications

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae et lettre d'intention au plus tard

le 28 novembre 2005 à 17 h aux soins de :

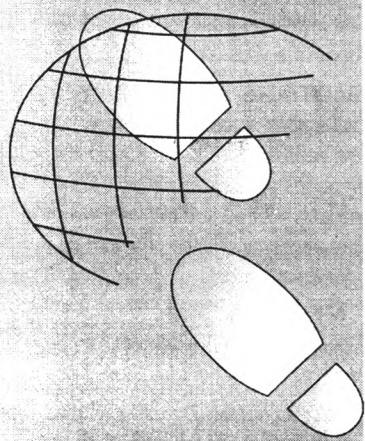
Louise-Hélène Villeneuve, présidente
Les EssentiElles

302 rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Télécopieur : (867) 668-3511 Rens. : Julie au 867 668-2636 ou elles@yknet.ca

Centrale emploi

Vous cherchez un emploi?
Le **SOFA** vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV et une lettre de présentation efficaces
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Mieux vous connaître
- Planifier votre carrière

Cela vous sera utile toute votre vie!

Communiquez avec le **SOFA** au 668-2663, poste 223
ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)

SOFA Yukon
Service d'Orientation
et de Formation des Adultes



Développement des
ressources humaines Canada

Human Resources
Development Canada



La Société hôte des Jeux d'hiver du Canada 2007 à Whitehorse accepte actuellement les demandes d'emploi pour les postes d'associés aux ventes, à temps plein et à temps partiel, pour ses points de vente.

Relevant du coordonnateur de la marchandise et des ventes, les associés aux ventes participeront à tous les aspects de la vente au détail au nom de la Société hôte des Jeux d'hiver du Canada 2007 à Whitehorse. Ils devront notamment assurer le contrôle de l'inventaire, effectuer les transactions monétaires et mettre en place les politiques et les procédures des Jeux en termes de marchandise.

Les candidats idéaux possèdent de l'expérience de travail dans le domaine de la vente au détail. De l'expérience préalable au sein des Jeux ainsi que la capacité de s'exprimer dans les deux langues officielles sont des atouts.

Toute formation ou expérience jugée équivalente pourra également être prise en considération.

Le salaire sera attribué en fonction des compétences et de l'expérience des candidats retenus.

Les candidats doivent clairement démontrer dans leur curriculum vitae qu'ils ont les compétences requises pour obtenir les postes mentionnés ci-dessus.

Veuillez faire parvenir votre candidature avant le 25 novembre 2005, à 17 h, à :



Lucy Coulthard
1105, 1^{re} avenue
Whitehorse (Yukon) Y1A 5G4
Télécopieur : (867) 393-2008
Courriel : cwg@2007canadagames.ca

Pour tous vos besoins en matière de reportage journalistique...
Pour tous vos besoins en matière de publicité ou
de campagnes publicitaires

667-2931

L'Aurore boréale



Profitez de nos spéciaux pendant le temps des Fêtes ! Pour seulement 25 \$, publiez vos vœux à vos proches de façon unique et originale dans les pages de l'Aurore boréale.

667-2931



Le père Noël, de connivence avec l'équipe du journal, est à la recherche de dessins de jeunes pour publier dans le cahier spécial de Noël du vendredi 16 décembre.

Il est également à la recherche de textes relatant les plus beaux souvenirs de Noël des gens du Nord.

Faites parvenir vos textes ou vos dessins au bureau de l'Aurore boréale, situé au Centre de la francophonie, 302, rue Strickland.

Rencontres

L'émission radiophonique numéro 1 de la communauté franco-yukonnaise

Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM

Samedi 19 novembre
Annie Langlois

Samedi 26 novembre
Claude Gosselin

CALENDRIER COMMUNAUTAIRE

Vendredi, 18 novembre

• Café-rencontre aux saveurs de l'Asie, préparé par Edith Bélanger et ses amis. Le repas a lieu au Centre de la francophonie dès 17 h.

Samedi, 19 novembre

• Forum annuel en santé du PCS au Centre de la francophonie. La réunion d'affaires se déroulera de 8 h 30 à 12 h. En après-midi, un atelier sur les déterminants de la santé aura lieu à 13 h, suivi à 15 h 30 d'un atelier sur l'expérience du Nouveau-Brunswick.

• Émission Rencontres diffusée sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, à 17 h 5. L'émission est animée par Annie Langlois.

Dimanche, 20 novembre

• Messe en français à 10 h 10 tous les dimanches à la cathédrale Sacré-Cœur.

Mardi, 22 novembre

• Présentation en français du film *Une école sans frontières*, au Centre de la Béringie à 19 h, suivie d'une rencontre avec la réalisatrice du film, Claudette Jaïko.

Jeudi, 24 novembre

• Lancement de la revue prénatale *Le Nombri*, au Centre de la francophonie à midi.

Vendredi, 25 novembre

• Activité de socialisation en français pour les gens de 50 ans et plus, au Centre de la francophonie de 13 h à 16 h.

• Café-rencontre à l'italienne, préparé par Julie Ménard. Le repas a lieu au Centre de la francophonie dès 17 h.

• Souper spaghetti et soirée dansante à l'école Émilie-Tremblay dès 18 h.

Samedi, 26 novembre

• Cours de création de masques décoratifs en argile au Centre de la francophonie de 13 h à 17 h.

• Émission Rencontres animée par Claude Gosselin, sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, à 17 h 5.

Lundi, 28 novembre

• Salon de carrières à l'école Émilie-Tremblay de 18 h à 20 h.

Mardi, 29 novembre

• Spectacle « La relève en 4 Actes » au Centre des arts du Yukon.

SOFA Yukon
Service d'Orientation et de Formation des Adultes

Appel d'offre

Le Service d'Orientation et de Formation des Adultes (SOFA) est à la recherche d'une personne pour animer le programme « Les contes sur roues ».

Description du programme

« Les contes sur roues » est un programme d'alphabétisation familiale. Il s'agit de séances de lecture et de familiarisation avec les livres par le biais de visites hebdomadaires au domicile de familles avec au moins un enfant d'âge préscolaire. L'animatrice ou l'animateur utilise et dépose une trousse de livres et de matériels choisis au préalable selon des critères précis. L'animatrice modèle pour le parent des séances de lecture avec les bébés et les jeunes enfants. Elle amène petit à petit le parent à prendre la relève auprès des enfants avec le livre et la lecture.

Profil recherché

- Expérience en animation d'adultes et de jeunes enfants.
- Capacité de bien conter aux tout-petits.
- Intérêt pour les livres et volonté de le communiquer.
- Bonne connaissance de la communauté franco-yukonnaise.
- Posséder son propre véhicule.

La personne embauchée aura le statut de contractuel(le).

Honoraires : selon expérience et politiques de l'organisme.

Début du contrat : 9 janvier 2006 pour un maximum de 60 heures.

Veuillez faire parvenir une lettre d'intention accompagnée de votre curriculum vitae au plus tard **le 7 décembre à 17 h** à l'attention de :

Emmanuelle Burelli, responsable par intérim de l'alphabétisation
Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA)
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
ou par courriel à eburelli@sofayukon.com

SEMAINE DE LA JUSTICE RÉPARATRICE, DU 13 AU 20 NOVEMBRE 2005

Le gouvernement du Yukon, le gouvernement du Canada et la Gendarmerie royale du Canada désirent souligner le thème de cette année, *De l'expérience naît la sagesse*, qui « met l'accent sur l'importance de partager la sagesse collective acquise à travers l'expérience des victimes, des délinquants, des intervenants, des groupes communautaires et des dirigeants. »

Nous voulons exprimer notre reconnaissance aux Yukonnais et Yukonaises qui ont consacré temps, énergie et passion au fonctionnement du système de justice réparatrice, soit par l'intermédiaire des programmes de justice communautaire, soit en siégeant à des commissions, des conseils ou des comités, en faisant du bénévolat ou en participant au sein des divers organismes. Pour de plus amples renseignements, visitez le site www.justice.gov.yk.ca.

Dawson Community Group Conferencing Society

Corinne Gaudet

Dena Keh Justice – Première nation de Liard

Jeanie Dendys et Ruby Johnny

Premières nations de Champagne et d'Aishihik

Haines Junction Restorative Justice

Valarie Binder

Kwanlin Dun Community Social Justice Project

Rosemary Rowlands

Old Crow Justice Committee

Joe Tetlich

Ross River Justice Committee

Nancy Sterriah

Southern Lakes Justice Committee

Elaine Ash

Peacemaker Diversion Project

Teslin Tlingit Council (TTC)

Annie Johnston

Tan Sakwathan Youth Diversion Program

Centre d'accueil Skookum Jim

Karen Keenan

Yukon
Justice

Petites annonces

de l'Aurore boréale
667-2931



• Gratuite pour 25 mots ou moins • Tél.: (867) 667-2931

Courriel : journaliste@afy.yk.ca.

Date de tombée : 17 heures le mercredi précédant la parution. • Encadré pour annonces d'affaires : 20 \$ plus taxe (rabais au volume)

Recherché

• Les organisateurs du spectacle *The Longest Night*, qui souligne le passage du solstice d'hiver en décembre, sont à la recherche d'artistes francophones. Rens. : Brian Fidler au 667-2159.

• Le regroupement des femmes francophones du Yukon, Les EssentiElles, est à la recherche de témoignages écrits de gens qui ont déjà vécu des situations difficiles liées à la pauvreté. Ces témoignages feront partie d'une étude nationale sur les femmes et la pauvreté. Les renseignements sont confidentiels et on peut laisser les textes au bureau des EssentiElles, situé au Centre de la francophonie. Rens. : Julie au 668-2636.

• Le secteur culturel recherche des jeunes responsables (12 ans et plus) pour travailler au « Coin des jeunes » pendant les Cafés-rencontres. Rens. : Edith au 668-2663, poste 221.

• À la recherche d'une personne responsable pour déblayer la neige au 56, rue Tigereye, du 16 décembre au 2 janvier. Rens. : Josée au 456-7689.

• Je suis à la recherche d'un congélateur entre 4 et 7 pieds cube. Rens. : Pearl au 667-2534, poste 250 (jour), ou au 668-7916 (soir).

À vendre

• Canot, Mad River Explorer (seulement une sortie) avec une toile de pontage (neuve, jamais utilisée) 2 000 \$. Rens. : Isabelle au 668-2663, poste 234.

Services

• Cire chaude de skis alpins et de planches à neige. 15 \$ la paire. Rens. : Olivier Roy-Jauvin.

• Les pistes de ski de fond du parc national Kluane seront damées dès la semaine prochaine. L'information sur les conditions des pistes est disponible en tout temps à la boîte d'inscription située à l'extérieur du Centre de réception de Haines Junction.

• Un présentoir est installé à l'entrée du Centre de la francophonie pour permettre aux entreprises de promouvoir leurs services en français. On demande aux entreprises de déposer leurs publicités ou cartes professionnelles au bureau d'Annie Savoie. Rens. : Annie (867) 668-2663, poste 332.

Les rapides du cheval blanc



Il existe plusieurs façons de saluer l'arrivée de l'âge adulte. Michèle Baudry a pour sa part laissé libre cours à son imagination. Quand elle a eu quarante ans, elle a fait faire, par une de ses amies artistes, un plâtre de son petit bedon!

Bon vent à Jean-François Pagé, qui a mis les voiles sur le blanc Nunavut.

Un jeune père de famille dont nous taisons le nom affirme qu'un de ses amis l'avait abonné à la revue Victoria's Secret, revue de sous-vêtements féminins. Cachez ce sein que je ne saurais voir... l'homme s'est empressé de mettre l'objet incriminant au recyclage. Le lendemain matin, il s'inquiétait du silence de ses deux jeunes garçons... qui, le lecteur et la lectrice l'auront deviné, mais point le

papa, les petits garçons se rinçaient l'œil dans le catalogue!

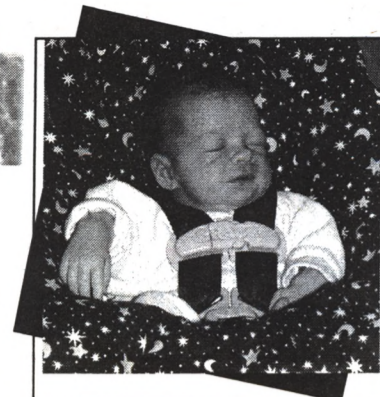


Le regard inquiet, Vincent Yerna a accepté de se faire couper les cheveux dans le cadre d'un cours d'anglais pour immigrants.

Et terminons avec un rapide grivois. Un joyeux Yukonnais francophile et pas gêné en visite au Québec s'est retrouvé dans un restaurant connu qui ne vend que du poulet. Après avoir lu le menu attentivement il a commandé : « Un téton de poulet bien cuit! »

Appropriiez-vous les rapides, une chronique hilarante lue depuis plus de vingt ans par la Franco-Yukonnie et leurs amis partout au monde. Un coup de fil suffit et votre histoire, vos souhaits ou vos bons mots se retrouveront à la dernière page du journal!

(867) 667-2931
auroredir@afy.yk.ca



Souignons l'arrivée de la belle Alexie Thérèse Guilbeault qui est née le 29 octobre à midi, à l'hôpital général de Whitehorse.

Ses parents, Martin Guilbeault et Andrea Wilson, remercient chaleureusement leur doula, Sylvie Walton, ainsi que toute l'équipe de l'hôpital.



JE SENS UN FRONT FROID



LA SCHL PEUT VOUS AIDER !

Vous avez besoin d'information? La Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) peut vous fournir une foule de renseignements pratiques et objectifs pour améliorer l'efficacité énergétique de votre maison. Contribuez à économiser l'énergie et à améliorer l'environnement... sans quitter le confort de votre foyer.

Vous songez à acheter une maison éconergétique? Vous rénovez la vôtre pour qu'elle le soit davantage? Informez-vous au sujet de l'assurance prêt hypothécaire éconergétique de la SCHL et découvrez comment elle peut vous faire économiser.

Vous devez effectuer des réparations domiciliaires importantes? De l'aide financière peut être offerte aux Canadiens à faible revenu par l'intermédiaire du Programme d'aide à la remise en état des logements de la SCHL.

Le Projet vert du gouvernement du Canada aide de bien des façons les Canadiens à faire face aux coûts élevés de l'énergie.

Pour plus de renseignements ou pour obtenir gratuitement votre trousse d'information de la SCHL, visitez www.schl.ca ou appelez 1 800 668-2642.

Demandez le poste 200
Du lundi au samedi,
de 7 h à 21 h (HNE)



Pensez énergie. Pensez économies.
La SCHL. L'organisme fédéral responsable de l'habitation.

Canada

Société canadienne d'hypothèques et de logement

Services en français du gouvernement du Yukon offerts au public

- ▲ **Centre de renseignements du gouvernement du Yukon au comptoir de l'édifice administratif principal** : Renseignements sur le gouvernement et ses services. 667-5811 et 667-5812 ou 1 800 667-0408
- ▲ **Bureau des véhicules automobiles** : Renseignements sur les permis de conduire et plaques d'immatriculation. 667-5315
- ▲ **Soins infirmiers communautaires au Centre de santé de Whitehorse** : Deux employés bilingues effectuent des visites postnatales à domicile, offrent des cliniques de vaccination pour adultes, des cliniques d'information sur la santé des enfants et des cliniques sans rendez-vous pour enfants. Ils donnent également des séances d'information individuelles ou en groupe sur les soins prénataux. En outre, ils reçoivent, sur rendez-vous, les personnes désirant des renseignements sur les programmes de vaccination en prévision d'un voyage. 667-8864
- ▲ **Travailleuses sociales bilingues** : Services d'appui aux francophones bénéficiaires des programmes de soutien du revenu et d'aide sociale. 667-5482
Services bilingues aux parents clients des Services à l'enfance et à la famille, notamment un soutien familial individuel visant à assurer la liaison avec le Centre de développement de l'enfant et le programme de nutrition prénatale en place dans la collectivité. Les services incluent aussi des visites mensuelles à domicile pour évaluer le développement des jeunes enfants. 667-3757
- ▲ **Services judiciaires** : Renseignements concernant les causes civiles ou criminelles et les questions de droit. 667-5937
- ▲ **Centre d'information touristique** : Services en français toute l'année à Whitehorse et de façon saisonnière à Dawson. 667-3084
- ▲ **Bureau des services en français (BSF)** : Services ponctuels d'interprétation pour les ministères qui ne disposent pas de ressources humaines bilingues. 667-8260

Nota : En outre, divers ministères peuvent compter sur des employés dont le poste n'est pas désigné bilingue, mais qui seront en mesure de répondre à vos questions en français sur demande.

Yukon
Gouvernement